

Los Cantares de Chigre

Son munches les tradiciones asturianas que cuerren peligru de desapaición: bailles, dances, cuentos, fiestes y en gran midía bona parte del nuestru cancioneru popular que queda nes mentes d'algunos aficionaos y nes páxines de los munchos cancioneros que desde hai ya dos sieglos llenen les estanteries de les biblioteques pero que nun trespasen a la memoria colectiva de los asturianos.

Esti olvidu de los nuestros cantares populares nun ye un fechu intencionau, ye na más que nun se promociona, nun s'estudia, nun s'escribe sobre ello. Son parte de la tradicion oral más pura na que se centró la nuestra música durante sieglos y que vergonzosamente continua hoi día. Nun hai celebración d'amigos, cena n'una sidrería, o espicha que se precie onde nun s'echen unos cantarinos, onde s'entonen cantares que saben cada vez menos persones y que nagüen por conocer los munchos que s'acerquen a escuchales. Munches fueron les veces que se mos pidió a los ventolinos lletres de los cantares de chigre que cantamos espontáneamente cada vez que mos xuntamos, y tamién munches fueron les veces que se mos acercaron a cantamos dalgún cantar que nun conocíamos y que perviven nes cabece de cada vez menos persones.

Ye muy curioso descubrir que son los emigrantes asturianos a otres tierres los que más s'interesen pol tema y sorprende incluso atopar n'internet un bon númeru de cantares populares listaos nes web d'estos asturianos inundaos pola morriña y señardá, ante l'aparente indiferencia de los asturianos de casa que nun-y presten importancia o lo que ye más triste nun-y dan importancia alguna.

Puestos a remedialo creimos en El Ventolín que yera un bon momentu pa centrar un de los nuestros festivales nos Cantares de Chigre y dedicái un nuevu númeru de la nuestra colección de cartafueyos a analizar y difundir esti fenómenu tan nuestru y que tristemente vemos dir cada vez a menos.

Que les nuestres canciones y cantares nun queden nel olvidu y que tomemos consciencia tolos asturianos que'l cantar colectivamente, que perpetuar la nuestra música ye parte de la nuestra obligación de mantener la cultura asturiana. Les canciones son parte de la nuestra identidá y col permisu y la comprensión de los dueños de chigres y sidreríes seguiremos cantando, disfrutando y reviviendo la cultura asturiana.

ISAAC VALLINA ARBOLEYA
Marzo de 2007

"La canción popular lleva el olor del país en que uno ha nacido, recuerda el aire y la temperatura que se ha respirado, es todos los antepasados que se le presentan a uno de pronto"

Pío Baroja.

ÍNDICE GENERAL:

	Página
Versión n'Asturianu	2
Versión en Castellano	
Bibliografía	
Anexo I (Cantares en Siero)	
Anexo II (Cantares n'Asturies)	

Los cantares de chigre

- **ÍNDIZ**
- **¿QUÉ SON LOS CANTARES DE CHIGRE?**
- **¿POR QUÉ SON IMPORTANTES ESTOS CANTARES?**
- **PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS**
- **TIPOLOGÍA DE LOS CANTARES**
- **CANTARES DE CHIGRE: ¿CANCIÓN POPULAR O TRADICIONAL?**
- **HEISTORIA, EVOLUCIÓN YA INFLUYENCIAS**
- **LA REINA DE LOS CANTARES DE CHIGRE: LA TONADA**
- **LES HABANERES**
- **¿QUIÉN SON LOS AUTORES DE LOS CANTARES DE CHIGRE?**
- **LOS ESTUDIOS SOBRE LA CANCIÓN POPULAR**
- **LOS CANTARES DE CHIGRE EN LA POLA**
- **LA CRISIS DE LOS CANTARES DE CHIGRE**
- **BIBLIOGRAFÍA**
- **APÉNDIZ I - BREVE CANCIONERU DE SIERO**
- **APÉNDIZ II- BREVE CANCIONERU ASTURIANU**

¿QUÉ SON LOS CANTARES DE CHIGRE?

Los cantares de chigre nun son en sí nengún estilu musical con entidá propia. Ye la música que los asturianos desarrollen de manera espontánea en tiempos de fiesta, yá seya nel ámbitu familiar, d'amigos o de vecindá. Asina pues, nun hai que falar de los cantares de chigre como un xéneru musical en sí mesmu, o como un estilu determináu ya independiente de cantar. Son un compendiu de música popular mui diversu en tolos sentíos: ritmu, melodía, escales, moos, cadencies, acentos y temes, pero qu'en tou momentu reflexen fielmente'l sentir de la xente asturiano o, por resumilo nuna sola pallabra, reflexen asturianía.

Los cantares de chigre son una forma de música popular que se foi tresmitiendo de forma oral ente la xente d'Asturies a través de xeneraciones, de la mesma manera qu'asocede con otros munchos saberes y costumes.

Son cantares principalmente coleutivos que s'enriquecen coles aportaciones individuales de cada cantante o cantantes y que presenten múltiples variantes introducíes consciente o inconscientemente polos que les difunden.

Ye mui frecuente que se desconozca l'autor, y nelles la xente ye protagonista absoluto, pues son creadores, direutores, adaptadores y tresmisores de los mesmos.

Dende un puntu vista estrictamente musical carauterícense pola suxeción ríxida a un ritmu determináu y la posesión d'una melodía coherente y apegadiza.

¿POR QUÉ SON IMPORTANTES ESTOS CANTARES?

Aparte del simple fechu de formar parte del nuesu patrimoni cultural nun hemos escaecer que cumplen, dende'l puntu vista social, una serie de funciones mui significatives: son una forma de comunicación en sigo mesmos, son un elementu de socialización mui marcáu y son una forma de diversión mui popular.

LOS CANTARES COMO FORMA DE COMUNICACIÓN

Los cantares de chigre son un regueru de sentimientos, esperiencias y conocimientos que,

baxo una forma musical, se tresmiten ente les persones. Foron, nel so momentu, mui relevantes pa la educación y tresmisión de la sabiduría popular y de la cultura asturiana.

LOS CANTARES COMO FORMA DE SOCIALIZACIÓN

La música ye en sigu mesma un actu social qu'integra a los miembros de la comunidá que participa d'ella. Los cantares son una forma de reforzar la identidá y la estabildá social y solemnicen los rituales. Amás, faciliten la esteriorización d'emociones pa compartiles colos demás y, al mesmu tiempu, producen la satisfaiación personal de la pertenencia a un coleutivu.

LOS CANTARES COMO FORMA DE DIVERSIÓN

El cantar, baillar y danzar son n'Asturies les formes más espontánees ya intenses de manifestar la enerxía vital y l'allegría de vivir. La música ñaz del movimientu ya induz a él y desarrolla la sensibilidá de los que la prautiquen.

PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS

Si tuviéremos que sintetizar al mínimu les principales carauterístiques de los cantares de chigre deberíamos dicir que son cantares populares de gran funcionalidá, gran aceptación, anónimos, orales, llíriques, melismáticos, señardoses y tamién, delles veces, incongruentes.

FUNCIONALIDÁ. La canción en xeneral usábase p'acompañar tou tipu d'actividaes, y éstes treslladábense a los chigres en siendo popularizaes pol pueblu. Cantábase pa dormir, pa espertar, pa coyer, pa segar, pa filar, pa casase, pa seducir... pa too. La bayura d'estos usos produz un repertoriu amplísimu y musicalmente mui diversu.

ACEPTACIÓN. Un cantar pervive si ye asumíu pola comunidá; si pasa la peñera de l'aceptación y se tresllada al chigre asegura la so pervivencia y ésitu. Podríamos dicir que les llistes d'ésitu qu'establecen les radiofórmules actuales podríen tener un paralelu nos cantares de chigre. Formen parte del cancioneru popular de chigre los cantares más aceptaos y repetíos pola xente en distintos dómines. Si un cantar popular o tradicional pasa a formar parte de los cantares de chigre vendría a ser el mesmu fenómenu que si una canción actual pasa'l filtru d'algarar les llistes d'ésitu que difunden les radios y canales de música, papel que nel pasáu ocupaben los chigres y sidreríes.

ANONIMATU. Los cantares de chigre son propiedá de la coleutividá, nun ye relevante n'absoluto la so autoría. Aunque los de la dómina más reciente sí tienen un autor conocíu, esto nun tien gota importancia a la hora de difundise. Vamos analizar esti fechu nel apartáu siguiente.

ORALIDÁ. Como yá destaquemos, pasen de xeneración en xeneración de forma oral y afaense al gustu, a la memoria y a la variedá llingüística del que los tresmite. El fechu de que la mayor parte de los asturianos desconozca la esistencia de los numerosos cancioneros populares que s'espublizaron dende finales del sieglu XIX confirma tovía más esti fechu distintivu de la nuesa canción popular.

LLIRISMU. El cantar de chigre ye xeneralmente llíricu, los testos que los componen son principalmente tienros, dulces y amorosos. Nun se narren épiques o fechos hestóricos o gloriosos. Ésos son otra forma d'espresión musical diametralmente diferente y non mui presente na tradición asturiana, a diferencia de lo qu'asocede nes nuses comunidaes vecines.

MELISMA. La gran reina del cantar de chigre ye la tonada y la forma d'executar estos cantares ye xeneralmente mui individual y ensin suxeción al ritmu.

SEÑARDÁ. La tristura invade bona parte de los cantares de chigre, y esto refléxase, dende un puntu de vista estrictamente musical, nel usu de tonos menores. Fálase de la distancia, de la melanconía, de los amoríos, de la emigración... de la señardá.

INCONGRUENCIA. Esta ye una tendencia mui xeneralizada en tola nuesa canción. Les lletres piérdense, nun tienen xacíu, entemécense temes, fálase d'adulteriu nes añaes, etc.

TIPOLOGÍA DE LOS CANTARES

Usando un criteriu mui xeneral de clasificación podemos dicir que los cantares de chigre suelen ser melodíes cantaes en grupu, cantares en solitario y otres instrumentaes.

Les más comunes son les cantares en grupu, y, ente otres munches, alcontramos cantares d'entretenu, de cortexu, de boda, de seña, etc.

Los cantares en solitariu tán marcaos sobre manera pola tonada o asturianada, en toles sos variantes; pero nun hemos escaecer otre formes de cantar individual, como les añaes y los cantares de trabayu, ente otros.

Torner afirmaba que se cantaba a soles y en coru, qu'había cantares pa espertar o alboraes y añaes pa dormir, dances, xiraldilles, vaqueiraes, marineres, etc., y fai una clasificación mui novedosa pa la so dómina, basada nel usu que se daba a los cantares, y asina distingue 8 grupos distintos:

1. Cortexu
2. Xeres del campu
3. D'oficios
4. Añaes
5. De bodes
6. Relixosos
7. Coreográficos
8. Otros

Centrándonos nel tema que mos ocupa hai que señalar que clasificación tala ye incompatible dafechu cola so denominación "cantares de chigre", pues puen llegar a selo toos o nengún. Too depende de l'aceptación popular, del so llirismu y de que la xente lu faiga propiu nes sos celebraciones.

CANTARES DE CHIGRE: ¿CANCIÓN POPULAR O TRADICIONAL?

D. Modesto González Cobas na Gran Enciclopedia Asturiana define mui claramente cuáles son les diferencies ente la canción popular y la tradicional. La canción popular ye aquella qu'agrada en xeneral, que se repite muncho y que se caltién nel gustu del públicu munchu tiempu. Esta podría ser en sigu mesma una bona definición pa los cantares de chigre como denominación opuesta a la canción tradicional. Ésta ye un tipu de canción más arraigada, mui reiterada pol pueblu que la percibe como suya, como parte del so tesoru intelectual, pues refaila y considérase parte del autor, incluso aportando les variantes que se desarrollen de manera natural. La canción popular, los cantares de chigre, puen ser tradicionales o non, pero la canción tradicional siempre ye popular, o porque ye ñacida del pueblu o porque se popularizó, o porque'l pueblu la fixo de so.

HESTORIA, EVOLUCIÓN YA INFLUYENCIES

Oríxenes

La canción asturiana tien oríxenes mui inciertos pa tolos estudiosos del tema. Apúntense de forma mui xenérica antecedentes celtas, visigodos, árabes ya incluso franceses a través del propiu camín de Santiago. Nun hemos escaecer qu'Asturies, como cuasi tolos países, recibió les influyencies culturales más diverses y la presencia de toes estes cultures dexó una güelga mui marcada na nuesa música.

J. Benito A. Buylla nel so llibru *La Canción Asturiana* fala de tres teoríes: la céltica, l'arábigo-andaluza y la europeísta. La primera ye de difícil esplicación, a pesar de los evidentes asemeyos musicales de la tamién llamada cultura atlántica. La segunda da esplicación a les asemeyances clares ente la nuesa tonada y la canción andaluza, que yá apuntaba Torner a principios del sieglu XX. La tercera fai referencia a los ñicios de música medieval, relixosa y provenzal que tamién distinguen la nuesa canción tradicional y popular.

Pa muchos autores l'orixe de la canción paez remontase hasta la dómina de los trovadores de los siglos XI al XIII, surdió na Provenza y nel norte de Francia. Hacia 1300 estenderáse per toa Europa. A fines del sieglu XI desarróllase nesta zona una escuela lírica con una repercusión que se va esparder per tol mundiu cultu y pasa a la península Ibérica a través de les rellaciones culturales de

Cataluña y Provenza y pel llamáu camín Francés o camín de Santiago. Créase nel occidente peninsular una escuela de trovadores qu'usaben el gallegu, por ser ésti más musical que'l castellanu. El pueblu adáptales a sí y tresmíteles de forma oral y na so llingua. Posteriormente dalgunos poetes trescríbenles y fáenles "cultes", pero, a pesar de les teoríes, el fechu de nun haber documentu dalu quítamos de llegar a conocer con certeza'l so orixe.

L'Asturies rural

Durante siglos l'aisllamientu y la condición mayormente rural d'Asturies foron dando forma y adaptando a la nuesa realidá tou tipu de manifestaciones musicales y culturales. Durante siglos los asturianos crearon y adaptaron tou un corpus de ritmos, lletres, usos y vezos, dando forma a la nuesa música tradicional, que tal y como se manifestara con anterioridá foi pasando de padres a fíos de forma oral y reinventándose con cada nueva xeneración.

La Revolución Industrial

Ésti ye'l periodu nel que s'introduxo la minería n'Asturies ya incorpórense nueves lletres desaveraes de lo rural. Los cantares que se cantaben davezu en sestaferies y esfoyaces pasen a fixar la so sé nes sidreríes y chigres, dando un cambéu radical qu'entá pervive güei en día.

Esta dómina tamién ye significativa pol desarrollu de les comunicaciones, n'especial cola Meseta y el restu la Península, lo que facilitó en mayor midida la entrada d'influencies d'otres zones que, si respunden a sentimientos asemeyaos, adáptense al gustu y estilu de los cantares asturianos.

Finales del XIX

Ésta ye la dómina de la emigración y del contautu con otres modes y formes de faer música de manera xeneralizada. L'habanera y la polka, por poner dos exemplos, introduxéronse nel repertoriu popular desta; les primeres nel repertoriu de cantares y les segundes nel repertoriu de los principales gaiteros.

El sieglu XX

Les influencies de la dómina treslládense a la canción popular asturiana, y asina alcontramos casos como Claverol y les sos adaptaciones de fox-trot o la Busdonga y los sos cuplés.

El periodu d'Enteguerres

Nesta dómina, col desarrollu de la radio y de les compañíes de variedaes, la tonada y la canción popular en xeneral amiéstense cola llamada copla flamenca. D'esti fenómenu surden figures como El Presi, colos sos cantares asturianos muncho influyíos pol flamencu y acompañaos de guitarra y orquesta, y colos que llogró un ésitu popular tremendu, como lo prueben les docenes de discos grabaos y que pasaron a ser repertoriu obligáu de los cantares de chigre.

Los años 50

Ésta ye la dómina de la influencia de los ritmos americanos, que tuvieron gran ésitu ente'l públicu en xeneral. D'esta influencia surden grupos como'l Trío Sanjuanín o Los Pamperos, nel que participaba tamién el propiu Presi.

Años 60

Dase nesta década la influencia del folksong americanu, que da un aire nuevu a la música popular asturiana. Apaecen grupos como Madreselva o'l propiu Víctor Manuel, que, partiendo d'un componente mui popular asturianu, van alloñándose progresivamente hacia'l terrén del pop. Bona parte de les canciones del Víctor Manuel de la primer dómina puen catalogase yá como parte del nuesu repertoriu de cantares de chigre.

Años 70 y 80

Sigue la influencia de ritmos americanos y también la influencia rítmica de los grupos mencionados antes. Esta es la dominante a que surden cantantes como La Pastorina, Vicente Díaz o el dúo Costaverde.

Años 80

La canción protesta suramericana también influye en la nueva música popular y aparecen grupos como Nuberu, o cantautores como Carlos Rubiera o Jerónimo Granda, que con un tratamiento muy particular reinventan algunos de los cantares populares más comunes en Asturias.

Esta red de influencias da forma al corpus del nuevo cancionero popular de chigre, donde se encuentren desde melodías que van muy atrás en el pasado de la nueva tierra hasta cantares neofolk de Nuberu o grandes éxitos de venta de Víctor Manuel (*El Abuelo*, entre otros).

LA REINA DE LOS CANTARES DE CHIGRE: LA TONADA

La tonada es un ejemplo formidable de cantar con amor por la tierra. Es el género más identificativo y singular, ya que tiene los rasgos calificativos y diferenciadores de la personalidad asturiana. Definenla dos características muy singulares: la total simplicidad de su estructura melódica básica y la total complicación de su desarrollo melismático.

La tonada trata los temas habituales de la aldea, las vivencias, con un tremendo tono satírico y otras veces realmente humorísticos. La trascendencia de la tonada asturiana no radica en que se diga sino en cómo se diga.

Los orígenes de la tonada son también muy desconocidos y prácticamente no hay ninguna referencia a la misma antes de los primeros cancioneros asturianos, que aparecen a finales del siglo XIX. Es en esta época cuando el trabajo de músicos como Baldomero Fernández y dan un impulso tremendo a la tonada al acoplar a la misma otras formas de cantar tradicionales, como los añeos y xiraldilles, entre otros, dando paso a una forma asturiana de cantar, y de ahí el término asturianada, col que también se conoce popularmente.

Es realmente interesante la lectura del libro *L'Asturianada*, de Ismael y Xaime G. González Arias, donde se hace un análisis detallado de la tonada desde varias perspectivas, y que por razones obvias no vamos a desarrollar en esta guía breve y que va a centrarse en las actividades y el estudio de una futura semana de actividades de El Ventolín. (Véase también www.ismael.org).

LES HABANERES

Esta es otra de las grandes estrellas del repertorio popular del cantar de chigre, y aunque que no es la nueva intención analizar en detalle todos y cada uno de los estilos y tipos de cantares de chigre pareciera interesante incluir este polo llamativo del su origen y lo grande que llegó a ser la su difusión.

Sobre el origen de la habanera, escritores y musicólogos dieron al menos dos versiones. Alejo Carpentier en su libro *La música en Cuba* considera que Manuel Saumell (1817-1870) es el padre de la habanera, por la composición de una contradanza titulada *La amistad*, que creo que es una escuela. Otros musicólogos relacionan la influencia que tuvo el *tanguillo* gaditano en la habanera; esa composición musical llegó a Cuba y los criollos, mulatos y negros dieron y un ritmo más lento y cadencioso. El hecho es que, más tarde, la habanera vuelve a España y a Asturias en las voces y los corazones de los marineros de los barcos de vela y vapores de la marina mercante, que en la segunda mitad del siglo XIX hacen la carrera de Cuba, y también de los marineros de la Armada Española y soldados del ejército que durante esa etapa tuvieron en Cuba. Sea de una manera o de otra, la habanera convirtióse en un cantar popular, y como tal se cantaba y bailaba.

Las habaneras, que se escriben a menudo en compás musical de dos por cuatro, son cantares con letras que vienen de Cuba, de España, de Asturias, de amor, del mar, de las foles, de barcos de vela, de

capitanes, de *bohíos*, de cafetales, de platanales, de soldaos, de criollos, de mulates, de negros, d'alcordances, d'amores imposibles, d'arenales de sable fino, d'andarines, de temporales, de viaxes en barcos de vela, de despedíes, d'atapeceres guapos y de tolo formoso y lo humano que la maxinación noble de los compositores de tolos tiempos foi quien a tresmitir nesti pacetible y relaxante cantar, con música y lletra qu'embaez y asela a cuantes persones la escuchén. Desde los marineros asturianos escucharon por primer vez l'habanera, asumieronla como suya cantándola na mar y en tierra, y traxéronla a casa lo mesmo que fixeron dempués los indianos, qu'al regresar ricos de Cuba solíen comprar tierras y construyir sólides y artístiques quintes o casones na tierra que los vio ñacer.

Sirva d'exemplu esti trozu d'habanera adaptada a la nuesa tradición:

*Cruzando el mar
por primera vez yo me vi
para ir a La Habana a buscar
el amor que perdí.
Un bergantín
que con rumbo se dirigió
a la patria querida del bien
que mi pecho añoró.
Era una asturianina
más hechicera que un serafín.
Yo no he visto en el mundo
cosa más bella que aquel rubí*

¿QUIÉN SON LOS AUTORES DE LOS CANTARES DE CHIGRE?

Dende l'empiezu los tiempos l'home sirvióse de la música pa desconectar de les sos xeres cotidianes, pa entretense o pa celebrar los acontecimientos relixosos y sociales más importantes, y vien siendo epicentru de toa actividá coleutiva, pero nun yera propio nin relevante'l destacar l'autoría de les mesmes. Cantábase nes bodes, nos bautizos, nes sestaferies, nes andeches, nes esfoyaces... y la música sonaba hasta nos funerales, pero siempre entendida como dalgo coleutivo, daqué común al pueblu. La música popular difundíase per tradición oral -talo y como mencionemos- y producía creaciones coleutives enforma riques y diverses, con una función social clara y unes señes d'identidá propies de la comunidá que les acoyía, ensin dar importancia dala al autor, a la fidelidá a una forma estándar de cantar o a una lletra invariable. Poro, los autores de los cantares de chigre y de la práutica totalidá de la nuesa música popular son desconocíos y les sos creaciones adaptáronse y tresformáronse de forma tala que l'autoría tampoco diba ser un datu relevante, al nuesu entender.

Los medios de comunicación actuales ruempén con esta forma de ver y vivir la música y acaben col anonimatu de les creaciones y cola posibilidá de l'apaición de variantes na so tresmisión. Dende los primeros estadios del sieglu XX vien dándose un pesu mayor a l'autoría musical, n'especial nel campu de la tonada, y los cantares de chigre nun escapén a esti fenómenu.

LOS ESTUDIOS SOBRE LA CANCIÓN POPULAR

Cualesquier intentu d'estudiu sobre la música de tradición oral ye perdifícil de faer, yá que nun hai apenes documentación y la gran cantidá de variaciones enguedéyalo entá más. Los cantares de chigre son una forma musical en constante tresformación, y cada pieza pue apaecer en multitud de variantes, toes d'igual importancia. Un mesmu cantar a vegaes adáptase a los personaxes del sitiu, les lletres acomódense a les poblaciones vecines, etc.

A mediaos del sieglu XIX ye cuando, per aciu de los movimientos nacionalistes, entama l'interés pol estudiu del folclor y la so recuperación. Na actualidá, los etnomusicólogos trabayen

escontra'l tiempu pa rescatar les melodíes tradicionales qu'entá sobreviven na memoria de pueblos pequeños y de persones mayores, y que dan testimoni u d'un enorme patrimoni u cultural.

Los estudios y recopilaciones en forma de cancioneros sucediéronse cuasi ininterrumpidamente dende'l sieglu XIX. Cola fin de que'l llector pueda afondar más nel tema proponemos una cronoloxía hestórica de los cancioneros asturianos:

- 1885 *Todo por Asturias. Primer capricho popurrístico sobre cantos populares de Asturias.* Rufino G. Nuevo y Miranda.
- 1887 *Todo por Asturias. Segundo Capricho sobre cantos populares de Asturias.* Rufino G. Nuevo y Miranda.
- 1890 *Cien cantos populares asturianos.* José Hurtado.
- 1900? *Pot-pourri de cantos populares asturianos para piano.* Víctor Sáenz Cavel.
- 1900? *Pot-pourri de cantos asturianos en forma de fantasía.* Víctor Sáenz Cavel.
- 1900? *Tercer Pot-pourri de cantos asturianos en forma de fantasía.* Víctor Sáenz Cavel.
- ¿? *21 melodías asturianas.* Anselmo González del Valle.
- ¿? *20 melodías asturianas para piano.* Anselmo González del Valle.
- 1908 *Álbum del alma asturiana.* Maya y Rodríguez Lavandera.
- 1914 *Cuarenta cantos asturianos.* Baldomero Fernández Casielles.
- 1920 *Cancionero Musical de la Lírca Popular Asturiana.* Eduardo Martínez Torner.
- 1928 *Aires asturianos.* M. Alberdi.
- 1935 *Canciones populares de Asturias.* Manuel del Fresno.
- 1973 *Cancionero de Asturias.* Juan Hidalgo Montoya.
- 1960 *Recopilación de canciones asturianas.* J. Fernández García.
- 1980 *Pequeño cancionero popular asturiano.* José María Alín.
- 1991 *Cantares asturianos.* Elviro Martínez.

LOS CANTARES DE CHIGRE EN LA POLA

Una de les cualidaes que distingue a La Pola dende cuantayá ye'l so calter festivu y el gran númeru de celebraciones populares, lo que la fai famosa poles sos fiestes de tou tipu y, como non, pola afición a cantar.

¿Cantábase en dalgún tiempu especial?

Alberto Quirós Fuego (Beto) contábase que n'El Pumarín cantábase cuasi tolos díes; tocaba Falu Moro la guitarra y normalmente facíase a última hora. El propiu Beto rellataba que “pa nun facer munchu ruíu cantábase pa dientro”. Él mesmu dicíamos que durante una dómina cantábase n'El Colón tolos vienres. Pero en xeneral nn se pue destacar nenguna dómina significativa fuera de les propies fiestes del llugar. Cantábase cuando se podía o yera aparente, y, según los establecimientos, facíase a diario o nes sesiones de “vermús llargos”, que Javier Díaz Moro mos describía con cariñu nel antiguu Polesu.

Personaxes célebres

Los nomes qu'alcontremos son toa una hestoria en sí mesma. Son la esencia más fiel de La Pola y toa una tesis doctoral de families y nomatos familiares de puru tastu polesu: Antón Malcorne – que yera espertu en sampedraes-, Ramonzón, Beto, Venero, L'Indiu, Ramonín y José María –Los Pitos-, Rosario, La Tati, Pepita y Amor, Pecho l'Alguacil –espertu n'habaneres-, Pimpe –que yera habitual de Casa Nemesio-, Gerardo'l de la Chela –otru espertu en sampedraes-, Fael el de Ferma, Manolo Ocos, Ramón Cocongo o Ramonín el Pelón, ente otros munchísimos.

Parte d'ellos formáronse nos coros de La Pola y otros pasaron a formar parte d'ellos a traviés de les tertulies nes que se cantaba.

¿Qué se cantaba?

Principalmente'l repertoriu componíenlu los cantares típicos y populares de siempre y los propios de La Pola. Según la tabierna cantábense unos o otros. Había munchu cantar cubanu tamién, n'especial del tipu de les habaneres. En términos xenerales había xotes, tangos, guajires, colombianes modernes, pasodobles, zarzuela (durante un tiempu foi mui popular "*La tempestad*"), habaneres, asturianaes, etc. Remitímosvos a los apéndices I y II d'esti cartafueyu p'alcontrar exemplos abondo de les mesmes.

¿Había pique ente cantantes o ente establecimientos?

Pel tiempu de San Xuan y San Pedro yera época de rivalidá. Los casaos cantaben n'El Pumarín y los solteros nel Bar Molina, pero hasta ehí llegaba tola competencia. Les diferencies ente chigres debíense más bien a les pandes d'amigos y a les tertulies de 5 o 6 persones que s'axuntaben pa xugar a les cartes y dempués –si cuadraba- pa echar unos cantares, como mos contaba Javier Moro.

Beto contábamos tamién qu'en San Xuan l'alcalde Nieto Aurre disponía d'un carru vaques que trayía la sidra. Mientres unos mozos diben valtar l'árbol el restu esperaba preparando la foguera, bebiendo sidra y, como non, cantando.

Los nuegos chigres y sidreríes emblemáticos

Muchos foron y son centru d'axuntanza y fiesta pa muchos polesos amantes de la canción. Talo y como describíemos anantes nun faltaben nin falten establecimientos qu'acueyan celebraciones populares, familiares o fiestes nes que, de manera espontánea, se cante munchu y bien.

Ente los nuegos informantes destacaba un númberu bastante reducíu de chigres, bares y sidreríes que yeren "clásicos" a la hora de cantar. Javier Díaz Moro contábamos que, na so opinión, el más popular de toos yera El Pumarín y El Polesu. Nel primeru había una tertulia de cantarinos mui importante, con Malcorne padre, Genaro'l de Chela, Fael el de Ferma, Goyo, José María'l Pintu, Manolo Ocos, Ramón Cocongo o Ramonín el Pelón, ente otros.

Un sitiu yá desapaecíu foi La Pastera –güei Bodega de Máximo-, onde s'axuntaba la tertulia de Tino'l Xilgueru, Joaquín el Carteru o Miguel Greciet.

Otru chigre tamién tresformáu yera Casa Nemesio, que güei ocupen los bancos Caja Madrid y Banco Pastor. Equí reuníense Tino Carrión y Ramonzón, ente otros. Dambos vienen siendo dende cuantayá una fonte d'información de gran valor pa El Ventolín.

Otru de los clásicos dientro de la nuesa villa ye'l Bar Xingo –anteriormente Casa Pano-, que durante munchos años tevo delante'l parque Alfonso X el Sabiu y que pertenez a la familia Díaz Esnal, que foi la dueña dende la so construcción a principios del sieglu pasáu. Trátase d'un edificiu mui peculiar, que tien influencies d'estilu modernista. La decoración vexetal, los balcones, les ventanes y les curves carauterístiques d'esti estilu dan-y un atractivu especial y conviértenlu en tou un emblema pa La Pola. Los espertos creen que pudo diseñalu un discípulu del arquiteutu Antonio Gaudí. La propiedá cree que foi un arquiteutu catalán el que lu diseñó, magar que nun hai fontes bibliográfiques que lo acrediten, yá que nel ensanche de Barcelona hai un edificiu mui paecíu. Yeren veceros Alberto Quirós Beto, el propiu Pano o Pimbe nes sos tertulies.

La llista d'establecimientos ye enorme y motivu en sí mesma d'un estudiu aparte. Paecíamos inxusto nun citar polo menos dalgunos, ente los que destacaría Casa Faustón, Casa Ludi, Casa Nico'l de Pachuche (El Pozu), Casa Manolo Jalín, Bar Molina, Casa Miliano, Casa la Langreana (El Bombé), Casa Catán, El Roma Berlín (güei El Rinconín de Les Campes), Café La Amistad (güei El Juva-Hostal Siero), Casa Les Luques, Casa Jauja-Casa Lesmes (güei Ixia), Casa Lázaro (güei Cajastur), Casa Moro, La Gran Vía, Casa Pablón, El Colón, El Jardín, Hotel Antonia, Casa Pano, Casa Mori, Casa Pimo, La Petaca, Casa La Chucha, El Maracaibo, Casa Nemesio, Casa Merín, Casa Fidel, Casa Esteban, El Alaska ...

LA CRISIS DE LOS CANTARES DE CHIGRE

Los cambios na forma de vida asturiana a partir de la industrialización, que causó un gran éxodu rural, xunto cola introducción de los medios de comunicación de mases, provocaron la estinción de bona parte del repertoriu tradicional.

La xente mozo yá nun depende los cantares tradicionales de los güelos nin los tresmite a los descendientes, polo que desaparecen colos últimos vieyos que los recordaben o, simplemente, apaecen trescritos nos cancioneros de distintos autores que, afortunadamente, igüen esi corte na llinia de tresmisión oral.

N'ocasiones sidreríes y chigres frenen tamién la tresmisión al poner impedimentos por causa'l ruíu o les molesties a otros veceros. Amás, hai dalgunes ordenances de Conceyos que torguen el cantar nos chigres y delles comisiones de festexos yá nun programen canción asturiana dientro de los sos programes de fiestes.

Por too esto ameriten allabancies iniciatives populares tales que la celebración de xornaes como'l "Día de los Cancios de Chigre" que s'entama en Xixón durante'l Festival de la Sidra y qu'axunta a miles de persones na Plaza Mayor d'esa ciudá; o la iniciativa de l'asociación polesa "Amigos del Roble", qu'instauró esti mesmu añu un concursu-exhibición en chigres y sidreríes poleses. El nuesu agradecimientu, ánimu y sofitu dende El Ventolín.

El futuru del cantar popular de chigre ta -como bona parte de la nuesa tradición- nes nueses manes y gargantes y na nuesa voluntá por caltenelos. Oxalá esti humilde cartafueyu-guía sirva pa poner un granu d'arena más na preservación de la nuesa música y, por estensión, de la nuesa cultura.

Como siempre, dende'l Grupu Folclóricu y d'Investigación El Ventolín prestaríamos dar les gracias a los nuesos informantes y amigos, que son una fonte d'información ensin fin y los verdaderos propietarios y tresmisores de la nuesa cultura.

Gracies perespeciales tamién a Firmu García Cosío, xefe del Serviciu de Normalización del Ayuntamientu de Siero pola so ayuda.

LOS CANTARES DE CHIGRE

INDICE

- **¿QUÉ SON LOS CANTARES DE CHIGRE?**
- **¿POR QUÉ SON IMPORTANTES ESTOS CANTARES?**
- **PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS.**
- **TIPOLOGÍA DE LOS CANTARES.**
- **CANTARES DE CHIGRE: ¿CANCIÓN POPULAR O TRADICIONAL?**
- **HISTORIA, EVOLUCIÓN E INFLUENCIAS.**
- **LA REINA DE LOS CANTARES DE CHIGRE: LA TONADA.**
- **LES HABANERES.**
- **¿QUIÉNES SON LOS AUTORES DE LOS CANTARES DE CHIGRE?**
- **LOS ESTUDIOS SOBRE LA CANCIÓN POPULAR.**
- **LOS CANTARES DE CHIGRE EN LA POLA.**
- **LA CRISIS DE LOS CANTARES DE CHIGRE.**

¿QUÉ SON LOS CANTARES DE CHIGRE?

Los cantares de chigre no son en sí ningún estilo musical con entidad propia. Son las músicas que se desarrollan de manera espontánea por los asturianos en tiempos de fiesta ya sea a nivel familiar, de amigos o de vecindad. Así pues, no se debe hablar de los cantares de chigre como un género musical en sí mismo o como un estilo determinado e independiente de cantar. Son un compendio de música popular muy variado en todos los sentidos: ritmo, melodía, escalas, modos, cadencias, acentos y temas, pero que en todo momento reflejan fielmente el sentir de la gente asturiana o por resumirlo en una sola palabra reflejan ASTURIANIA.

Los cantares de chigre son una forma de música popular que se ha ido transmitiendo de forma oral entre las gentes de Asturias a través de generaciones de la misma manera que ocurre con otros muchos saberes y costumbres.

Son canciones principalmente colectivas que se enriquecen con las aportaciones individuales de cada cantante o cantantes y que presentan múltiples variantes introducidas consciente o inconscientemente por quienes las difunden.

Es muy frecuente que se desconozca su autor y en ellas la gente es protagonista absoluto pues son creadores, directores, adaptadores y transmisores de las mismas.

Desde un punto de vista estrictamente musical se caracterizan por la sujeción rígida a un ritmo determinado y la posesión de una melodía coherente y pegadiza.

¿POR QUÉ SON IMPORTANTES ESTOS CANTARES?

Aparte del mero hecho de formar parte de nuestro patrimonio cultural, no hemos de olvidar que cumplen desde el punto de vista social una serie de funciones muy significativas: son una forma de comunicación en sí mismos, son un elemento de socialización muy marcado y son una forma de diversión muy popular.

LOS CANTARES COMO FORMA DE COMUNICACIÓN

Los cantares de chigre son un reguero de sentimientos, experiencias y conocimientos que bajo una forma musical se transmiten entre las personas. Fueron en su momento muy relevantes para la educación y transmisión de la sabiduría popular y de la cultura asturiana.

LOS CANTARES COMO FORMA DE SOCIALIZACIÓN

La música es en sí misma un acto social que integra a los miembros de la comunidad que participa de ellas. Los cantares son una forma de reforzar la identidad y la estabilidad social y solemnizan los rituales. Además facilitan la exteriorización de emociones para compartirlas con los demás y al mismo tiempo producen la satisfacción personal de la pertenencia a un colectivo.

LOS CANTARES COMO FORMA DE DIVERSIÓN

El cantar, bailar y danzar son en Asturias las formas más espontáneas e intensas de manifestar energía vital y la alegría de vivir. La música nace del movimiento e induce a él y desarrolla la sensibilidad de quienes la practican.

PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS

Si tuviésemos que sintetizar al mínimo las principales características de los cantares de chigre deberíamos decir que son canciones populares de gran funcionalidad, gran aceptación, anónimas, orales, líricas, melismáticas, nostálgicas, e incluso a veces, incongruentes.

FUNCIONALIDAD. La canción en general se usaba para acompañar todo tipo de actividades y éstas se trasladaban a los chigres una vez popularizadas por el pueblo. Se cantaba para dormir, para despertar, para vendimiar, para segar, para hilar, para casarse, para seducir... para todo. La riqueza de estos usos da lugar a un repertorio amplísimo y musicalmente muy variado.

ACEPTACIÓN. Una canción pervive si es aceptada por la comunidad. Si pasa el tamiz de la aceptación y se traslada al chigre asegura su pervivencia y éxito. Podríamos decir que las listas de éxito que establecen las radio fórmulas actuales podrían tener un paralelo en los cantares de chigre. Forman parte del cancionero popular de chigre las canciones más aceptadas y repetidas por las gentes

en distintas épocas. Si una canción popular o tradicional pasa a formar parte de las canciones de chigre sería el mismo fenómeno que si una canción actual pasa el filtro de alcanzar las listas de éxito que difunden las radios y canales de música, papel que en el pasado ocupaban los chigres y sidrerías.

ANONIMATO. Los cantares de chigre son propiedad de la colectividad no es relevante en absoluto su autoría. Si bien las canciones de chigre de la época más reciente sí poseen un autor conocido, esto no es en absoluto relevante a la hora de difundirse. Analizaremos este hecho en el siguiente apartado.

ORALIDAD. Como ya hemos destacado pasan de generación en generación de forma oral y se acomodan al gusto, a la memoria y a la variedad lingüística de aquel que la trasmite. El hecho de que la mayor parte de los asturianos desconozca la existencia de los numerosos cancioneros populares que se han publicado desde finales del siglo XIX corrobora aun más este hecho distintivo de nuestra canción popular.

LIRISMO. La canción de chigre es generalmente lírica, los textos que la componen son principalmente tiernos, dulces y amorosos. No se narran épicas o hechos históricos o gloriosos. Esos son otra forma de expresión musical diametralmente diferente y no muy presente en la tradición asturiana a diferencia de lo que ocurre en nuestras comunidades vecinas.

MELISMA. La gran reina de la canción de chigre es la Tonada y la forma de ejecutar estas canciones es generalmente muy individual y sin sujeción al ritmo.

NOSTALGIA. La morriña invade buena parte de las canciones de chigre y esto se refleja desde un punto de vista estrictamente musical en el uso de tonos menores. Se habla de la distancia, de la melancolía, de los amoríos, de la emigración... de la morriña.

INCONGRUENCIA. Esta es una tendencia muy generalizada en toda nuestra canción. Las letras se pierden, no tienen sentido, se entremezclan temas, se habla de adulterio en las añadas. etc.

TIPOLOGÍA DE LOS CANTARES

Usando un criterio muy general de clasificación podemos decir que los cantares de chigre suelen ser melodías cantadas en grupo, canciones en solitario y otras instrumentadas.

Las más comunes son las cantadas en grupo y entre otras muchas nos encontramos canciones de entretenimiento, de ronda, de boda, de nostalgia, etc.

Las canciones en solitario están marcadas principalmente por la tonada o asturianada en todas sus variantes, pero no nos debemos olvidar de otras formas de canción individual como las añadas y los cantares de trabajo entre otros.

Torner afirmaba que se cantaba a solas y en coro, que había canciones para despertar o alboradas y añadas para dormir, danzas, giraldillas, vaqueiradas, marineras, etc.. y hace una clasificación muy novedosa para su época basada en el uso que se daba a las canciones. Así distingue 8 grupos distintos:

1. Ronda
2. Faenas campesinas
3. De oficios
4. Añadas
5. De Bodas
6. Religiosas
7. Coreográficas
8. Otras.

Centrándonos en el tema que nos ocupa debemos señalar que tal clasificación es totalmente incompatible con la denominación "cantares de chigre", pues pueden llegar a serlo todas o ninguna. Todo depende de la aceptación popular, de su lirismo y de que la gente la haga propia en sus celebraciones.

CANTARES DE CHIGRE: ¿CANCIÓN POPULAR O TRADICIONAL?

D. Modesto González Cobas en la Gran Enciclopedia Asturiana define muy claramente cuales son las diferencias entre la canción popular y la tradicional. La Canción popular es aquella que agrada en general, que se repite mucho y que perdura en el gusto del público por mucho tiempo. Ésta podría ser en si misma una buena definición para los Cantares de chigre como denominación opuesta a la canción tradicional. Ésta es un tipo de canción más arraigada, muy reiterada por el pueblo que la percibe como suya, como parte de su tesoro intelectual pues la rehace y se considera parte del autor incluso aportando las variantes que se desarrollen de manera natural. La canción popular, los cantares de chigre, pueden ser tradicionales o no, pero la canción tradicional siempre es popular, porque es nacida del pueblo, o porque se ha popularizado o porque el pueblo la ha hecho suya.

HISTORIA, EVOLUCIÓN E INFLUENCIAS.

Orígenes

La canción asturiana tiene orígenes muy inciertos para todos los estudiosos del tema. se apunta de forma muy genérica a antecedentes celtas, visigodos, árabes e incluso franceses a través del propio camino de Santiago. No hemos de olvidar que Asturias, como casi todos los países, ha sido receptora de las influencias culturales más diversas y la presencia de todas estas culturas ha dejado una huella muy marcada en nuestra música.

J. Benito A. Buylla en su libro “La Canción Asturiana” habla de tres teorías: la céltica, árabe-andaluza y la europeísta. La primera es de difícil explicación aun a pesar de las evidentes similitudes musicales de la también llamada cultura atlántica. La segunda da explicación a la evidentes similitudes entre nuestra tonada y la canción andaluza que ya apuntaba Torner a principios del siglo XX. La tercera hace referencia a los rastros de música medieval, religiosa y provenzal que también distinguen nuestra canción tradicional y popular.

Para muchos autores el origen de la canción parece remontarse hasta la época de los trovadores de los siglos XI al XIII surgidos en la Provenza y en el norte de Francia. Hacia 1300 se extenderá por toda Europa. A fines del siglo XI se desarrolla en esta zona una escuela lírica cuya repercusión alcanzará todo el mundo culto y pasa a España a través de las relaciones culturales de Cataluña y Provenza y por el llamado camino Francés o Camino de Santiago. Se crea en el occidente peninsular una escuela de trovadores que usaban el gallego, por ser éste más musical que el Castellano. El pueblo las adapta a sí y las transmite de forma oral y en su lengua. Posteriormente algunos poetas las transcriben y las hacen "cultas" pero, a pesar de las teorías, el hecho de no existir documento alguno nos impide llegar a conocer con certeza su origen.

La Asturias Rural.

Durante siglos el aislamiento y la condición eminentemente rural de Asturias fueron dando forma y adaptando a nuestra realidad todo tipo de manifestaciones musicales y culturales. Durante siglos los asturianos crearon y adaptaron todo un corpus de ritmos, letras, usos y costumbres dando forma a nuestra música tradicional que tal y como se ha manifestado con anterioridad fue pasando de padres a hijos de forma oral y reinventándose con cada nueva generación.

La Revolución Industrial.

Este es el periodo en el que se introdujo la minería en Asturias y se incorporaron nuevas letras lejanas de lo rural. Las canciones que habitualmente se cantaban en sextaferias y esfoyazas pasan a fijar su sede en las sidrerías y chigres dando un cambio radical que aún pervive hoy en día.

Esta época también es significativa por el desarrollo de las comunicaciones, en especial con la meseta y el resto de España, lo que facilitó en mayor medida la entrada de influencias de otras regiones que sí responden a sentimientos similares y se adaptan al gusto y estilo de las canciones asturianas.

Finales del XIX

Ésta es la época de la emigración y del contacto con otras modas y formas de hacer música de manera generalizada. La habanera y la Polea, por poner dos ejemplos, se introdujeron en el repertorio popular de esta época, las primeras en el repertorio de canción y la segunda en el repertorio de los principales gaiteros.

El siglo XX

Las influencias de la época se trasladan a la canción popular asturiana y así encontramos casos como Claverol y sus adaptaciones de Fox-trot o la Busdonga y sus cuplés.

El periodo de Entreguerras.

En esta época y debido al desarrollo de la radio y de las compañías de variedades la tonada y la canción popular en general se mezcla con la llamada copla flamenca. De este fenómeno surgen figuras como El Presi con sus canciones asturianas enormemente influidas por el flamenco y acompañadas de guitarra y orquesta que lograron un tremendo éxito popular, como lo prueban sus docenas de discos grabados y que pasaron a ser repertorio obligado de los cantares de chigre.

Los años 50

Ésta es la época de influencia de los ritmos americanos que tuvieron gran éxito entre el público en general. De esta influencia surgen grupos como el Trío Sanjuanín o Los Pamperos, en el que participaba también el propio Presi.

Años 60

Ésta es la época de influencia del folksong americano que da un aire nuevo a la música popular asturiana. Aparecen grupos como Madreselva o el propio Víctor Manuel, que partiendo de un componente muy popular asturiano se van alejando progresivamente hacia el terreno del pop. Buena parte de las canciones de Víctor Manuel de su primera época pueden catalogarse ya como parte de nuestro repertorio de cantares de chigre.

Años 70 y 80

Sigue la influencia de ritmos americanos y se continúa con la influencia rítmica de los grupos antes mencionados. Ésta es la época en la que surgen cantantes como La Pastorina y Vicente Díaz o el Dúo Costaverde.

Años 80

La canción protesta sudamericana también influye en nuestra música popular y aparecen grupos como Nuberu, o cantautores como Carlos Rubiera o Jerónimo Granda que con un tratamiento muy particular reinventan algunas de las canciones populares más comunes en Asturias.

Toda esta red de influencias dan forma al corpus de nuestro cancionero popular de chigre donde se encuentran desde melodías que van muy atrás en el pasado de nuestra tierra hasta cantares neofolk de Nuberu o grandes éxitos de venta de Víctor Manuel (El Abuelo, entre otros)

LA REINA DE LOS CANTARES DE CHIGRE: LA TONADA.

La tonada es un ejemplo formidable de cantar con amor por la tierra. Es el género más identificativo y singular pues posee los rasgos calificativos y diferenciadores de la personalidad asturiana. La definen dos características muy singulares: la extrema simplicidad de su estructura melódica básica y la extrema complicación de su desarrollo melismático.

La tonada trata los temas habituales de la aldea, las vivencias, con un tremendo tono satírico y otras veces realmente humorísticos .La trascendencia de la tonada asturiana no radica en lo que se

dice sino en cómo se dice.

Los orígenes de la tonada son también muy desconocidos y prácticamente no hay ninguna referencia a la misma antes de los primeros cancioneros asturianos que aparecen a finales del siglo XIX. Es en esta época cuando la labor de músicos como Baldomero Fernández le dan un empuje tremendo a la tonada al acoplar a la misma otras formas de cantar tradicionales como las añadas y giraldillas entre otras, dando paso a una forma asturiana de cantar y de ahí el termino asturianada con el que también se conoce popularmente.

Es realmente interesante la lectura del libro *L'Asturianada* de Ismael y Xaime G. González Arias donde se hace un análisis exhaustivo de la tonada desde todas las perspectivas y que por razones obvias no vamos a desarrollar en esta breve guía y que centrará a buen seguro las actividades y el estudio de una futura semana de actividades de El Ventolín. (véase también www.ismael.org)

LAS HABANERAS

Ésta es otra de las grandes estrellas en el repertorio popular de la canción de chigre y si bien no es nuestra intención analizar en detalle todos y cada uno de los estilos y tipos de cantares de chigre, si que nos pareció interesante incluir éste por lo llamativo de su origen y lo grande que ha llegado a ser su difusión.

Sobre el origen de la habanera, escritores y musicólogos han dado al menos dos versiones. Alejo Carpenter en su libro *La música en Cuba* considera que Manuel Saumell (1817-1870) es el padre de la habanera, por la composición de una contradanza titulada *La amistad* que creó toda una escuela. Otros musicólogos, relacionan la influencia que tuvo el tanguillo gaditano en la Habanera, composición musical que al llegar a Cuba los criollos, mulatos y negros le dieron un ritmo más lento y cadencioso. El hecho es que más tarde, la habanera vuelve a España y a Asturias en las voces y en los corazones de los marineros de los barcos de vela y vapores de la marina mercante que en la segunda mitad del siglo XIX hacían la carrera de Cuba, y también, en la de los marineros de la Armada Española y soldados del ejército que durante esa etapa estuvieron en Cuba. Sea de una manera o de otra, la habanera se convirtió en una canción popular, y como tal se cantaba y se bailaba.

Las habaneras, que suelen estar escritas en compás musical de dos por cuatro, son canciones cuyas letras hablan de Cuba, de España, de Asturias, de amor, del mar, de las olas, de barcos de vela, de capitanes, de bohíos, de cafetales, de platanares, de soldados, de criollos, de mulatas, de negros, de añoranzas, de amores imposibles, playas de fina arena, de golondrinas, de temporales, de viajes en barcos de vela, de despedidas, de lindos atardeceres y de todo lo bello y lo humano, que la noble imaginación de los compositores de todos los tiempos han sido capaz de transmitir en esta apacible y relajante canción, cuya música y letra embelesa y da sosiego a cuantas personas la escuchan. Desde que los marineros españoles escucharon por primera vez la habanera, la asumieron como suya cantándola en la mar y en tierra y la trajeron a casa, al igual que lo hicieron posteriormente los indianos que al regresar ricos de Cuba solían comprar tierras y construir sólidas y artísticas quintas o casonas en la tierra que les vio nacer.

Sirva de ejemplo este trozo de habanera adaptada a nuestra tradición:

Cruzando el mar
por primera vez yo me vi.
para ir a La Habana a buscar
el amor que perdí.
Un bergantín
que con rumbo se dirigió
a la patria querida del bien
que mi pecho añoró.
Era una asturianina
más hechicera que un serafín.
Yo no he visto en el Mundo

cosa más bella que aquel rubí

¿ QUIÉNES SON LOS AUTORES DE LOS CANTARES DE CHIGRE?

Desde el comienzo de los tiempos el hombre se ha servido de la música para desconectar de sus tareas cotidianas, para entretenerse o para celebrar los acontecimientos religiosos y sociales más importantes y ha sido epicentro de toda actividad colectiva, pero no era propio ni relevante el destacar la autoría de las mismas. Se cantaba en la bodas, en los bautizos, en las sextaferias, en las andechas, en esfoyaces y la música sonaba hasta en los funerales, pero siempre entendida como algo colectivo, algo común al pueblo. La música popular se difundía por tradición oral - tal y como hemos mencionado - dando lugar a creaciones colectivas enormemente ricas y variadas con una función social clara y unas señas de identidad propias de la comunidad que las acogía, sin dar relevancia alguna al autor o a la fidelidad a una forma estándar de cantar o a una letra invariable. Por lo tanto, los autores de los cantares de chigre y de la práctica totalidad de nuestra música popular son desconocidos y sus creaciones han sido adaptadas y transformadas de tal forma que la autoría tampoco sería un dato relevante a nuestro juicio.

Los medios de comunicación actuales rompen con esta forma de ver y vivir la música y acaban con el anonimato de las creaciones y con la posibilidad de la aparición de variantes en su transmisión. Desde los primeros estadios del siglo XX se ha ido dando un peso mayor a la autoría musical, en especial en el campo de la tonada, y los cantares de chigre no se escapan a este fenómeno.

LOS ESTUDIOS SOBRE LA CANCION POPULAR

Cualquier intento de estudio sobre la música de tradición oral es muy difícil de llevar a cabo puesto que no hay apenas documentación y la gran cantidad de variaciones lo dificulta aun más. Los cantares de chigre son una forma musical en constante transformación y cada pieza puede aparecer en multitud de variantes, todas de igual importancia. Una misma canción a veces se adapta a los personajes locales, las letras se acomodan a las poblaciones vecinas, etc.

A mediados del siglo XIX es cuando, a través de los movimientos nacionalistas, comienza el interés por el estudio del folklore y su recuperación. En la actualidad los etnomusicólogos trabajan contra-reloj para rescatar las melodías tradicionales que aun perviven en la memoria de pequeños pueblos y de personas mayores que dan testimonio de un enorme patrimonio cultural.

Los estudios y recopilaciones en forma de cancioneros se han sucedido casi ininterrumpidamente desde el siglo XIX. Con el fin de que el lector pueda ahondar más en el tema os proponemos una cronología histórica de los cancioneros asturianos:

- 1885 Todo por Asturias. Primer capricho popurrístico sobre cantos populares de Asturias. Rufino G. Nuevo y Miranda.
- 1887 Todo por Asturias. Segundo Capricho sobre cantos populares de Asturias. Rufino G. Nuevo y Miranda.
- 1890 Cien cantos populares asturianos. José Hurtado
- 1900? Pot-pourri de cantos populares asturianos para piano. Víctor Sáenz Cavel.
- 1900? Pot-pourri de cantos asturianos en forma de fantasía. Víctor Sáenz Cavel.
- 1900? Tercer Pot-pourri de cantos asturianos en forma de fantasía. Víctor Sáenz Cavel.
- ¿? 21 melodías asturianas. Anselmo González del Valle.
- ¿? 20 melodías asturianas para piano. Anselmo González del Valle.
- 1908 Álbum del alma asturiana. Maya y Rodríguez Lavandera.
- 1914 Cuarenta cantos asturianos. Baldomero Fernández Casielles.
- 1920 Cancionero Musical de la Lírica Popular Asturiana. Eduardo Martínez Torner.
- 1928 Aires asturianos. M. Alberdi

- 1935 Canciones populares de Asturias. Manuel del Fresno.
- 1973 Cancionero de Asturias. Juan Hidalgo Montoya.
- 1960 Recopilación de canciones asturianas. J. Fernández García.
- 1980 Pequeño cancionero popular asturiano. José María Alín.
- 1991 Cantares asturianos. Elviro Martínez.

LOS CANTARES DE CHIGRE EN LA POLA.

Una de las cualidades que distingue a La Pola desde hace mucho tiempo es su carácter festivo y el gran número de celebraciones populares que la hacen famosa por sus fiestas de todo tipo y como no, por la afición a cantar.

¿Se cantaba en alguna época especial?

Alberto Quirós Fuego (Beto) nos contaba que en El Pumarín se cantaba casi todos los días, tocaba Faló Moro la guitarra y normalmente se hacía a última hora. El propio Beto nos relataba que “pa no facer mucho ruido se cantaba pa dentro”. Él mismo nos decía que durante una época todos los viernes se cantaba en *El Colón*. Sin embargo en general no se puede destacar ninguna época significativa fuera de las propias fiestas locales. Se cantaba cuando se podía o era apropiado y dependiendo de los establecimientos se hacía a diario o en las sesiones de “Vermús largos” que Javier Díaz Moro nos describía con cariño en el antiguo Polesu.

Personajes típicos

Los nombres con los que nos hemos encontrado son toda una historia en si misma. Son la esencia más fiel de La Pola y toda una tesis doctoral de familias y motes familiares de puro sabor poleso: Antón El Malcorne – que era experto en sampedraes-, Ramonzón. Beto, Venero, El Indiu, Ramonín y José María – los pitos-, Rosario, La Tati, Pepita y Amor, Pecho l’Alguacil – experto en habaneras-, Pimpe – que era habitual de Casa Nemesio-, Gerardo el de la Chela – otro experto en sampedraes-, Fael el de Ferma, Manolo Ocos, Ramón Cocongo o Ramonín el pelón, entre otros muchísimos.

Parte De ellos se formaron en los coros de La Pola y otros pasaron a formar parte de ellos a través de las tertulias en las que se cantaba.

¿Qué se cantaba?

Principalmente el repertorio lo componían las canciones típicas y populares de siempre y las propias de La Pola. Según el bar se cantaban unas u otras. Había mucha canción cubana también, en especial del tipo de las habaneras. En términos generales había jotas, tangos, guajiras, colombianas, modernas, pasodobles, zarzuela (durante un tiempo fue muy popular “La Tempestad”), habaneras, asturianaes, etc. Os remitimos a los apéndices I y II de este cartafueyu para encontrar ejemplos variados de las mismas.

¿Había rivalidad entre cantantes o entre establecimientos?

En la época de San Juan y San Pedro eran épocas de rivalidad. Los casados cantaban en el Pumarín y los solteros en el Bar Molina, pero hasta ahí llegaba toda la competencia. Las diferencias entre locales se debía más bien a las pandillas de amigos y a las tertulias de 5 ó 6 personas que se juntaban para jugar a las cartas y después – si cuadraba- para echar unos cantares, como nos contaba Javier Moro.

Beto nos contaba también que en San Juan el alcalde Nieto Aurre disponía de un carro de vaques que traía la sidra. Mientras unos mozos iban a cortar el árbol, el resto esperaba preparando la foguera, bebiendo sidra, y como no, cantando.

Nuestros chigres y sidrerías emblemáticos

Muchos han sido y son centro de reunión y fiesta para muchos polesos amantes de la canción.

Tal y como describíamos anteriormente, no faltaban ni faltan establecimientos que acojan celebraciones populares, familiares o fiestas locales en las que de manera espontánea se cante mucho y bien.

Entre nuestros informantes se destacaba un número bastante reducido de chigres, bares y sidrerías que era “clásicos” a la hora de cantar. Javier Díaz Moro nos contaba que en su opinión el más popular de todos era “El Pumarín” y “El Polesu”. En el primero había una tertulia de “cantarinos” muy importante con Malcorne Padre, Genaro el de Chela, Fael el de Ferma, Goyo, José María el Pintu, Manolo Ocos, Ramón Coongo o Ramonín el pelón entre otros.

Un local ya desaparecido fue “La Pastera” – hoy Bodega de Máximo, donde se reunían la tertulia de Tino el Jilguero, Joaquín el Carteru o Miguel Greciet.

Otro local también transformado era Casa Nemesio, que hoy ocupan los Bancos Caja Madrid y Banco Pastor. Aquí se reunían Tino Carrión y Ramonzón entre otros. Ambos han sido desde hace mucho tiempo una fuente de información de gran valor para El Ventolín.

Otro de los clásicos dentro de nuestra villa es el bar “El Xingo” –anteriormente Casa Panoque durante años se situó en el parque Alfonso X El Sabio y que pertenece a la familia Díaz Esnal, que ha sido la dueña desde su construcción a principios del siglo pasado. Se trata de un establecimiento muy peculiar que se acerca al estilo modernista. La decoración vegetal, los balcones, las ventanas y las curvas características de este estilo le confieren un atractivo especial y le convierten en todo un emblema para La Pola. Los expertos creen que pudo haber sido diseñado por un discípulo del arquitecto Antonio Gaudí. La propiedad cree que fue un arquitecto catalán quien lo construyó, aunque no existen fuentes bibliográficas que lo acrediten, ya que existe en el ensanche de Barcelona un edificio muy parecido. Eran clientes muy habituales Alberto Quirós Beto, el propio Pano o Pimbe en sus tertulias.

La lista de establecimientos es enorme y motivo en si misma de un estudio aparte. Nos parecía injusto no nombrar al menos algunos entre los que destacaría Casa Faustón, Casa Ludi, Casa Nico el de Pachuche (El Pozu), Casa Manolo Jalín, Bar Molina, Casa Miliano, Casa la Langreana (El Bombé), Casa Catán, El Roma Berlín (Hoy Rinconín de les Campes), Café La Amistad (Hoy El Juva-Hostal Siero), Casa Les Luques, Casa Jauja-Casa Lesmes (Hoy Ixia), Casa Lázaro (Hoy Caja de Ahorros), Casa Moro, La Gran Via, Casa Pablón, El Colón, El Jardín, Hotel Antonia, Casa Pano, Casa Mori, Casa Pimo, La Petaca, Casa La chucha, El Maracaibo, Casa Nemesio, Casa Merín, Casa Fidel, Casa Esteban, El Alaska

LA CRISIS DE LOS CANTARES DE CHIGRE

Los cambios en la forma de vida asturiana a partir de la industrialización que causó un gran éxodo rural junto con la introducción de los medios de comunicación de masas han provocado la extinción de buena parte del repertorio tradicional.

La gente joven ya no aprende las canciones tradicionales de sus abuelos ni las transmite a sus descendientes por lo que desaparecen con los últimos viejos que las recordaban o simplemente aparecen transcritas en los cancioneros de distintos autores que afortunadamente suplen ese corte en la línea de transmisión oral de las mismas.

En ocasiones sidrerías y chigres establecen también un freno para la transmisión de las mismas al poner impedimentos debido al ruido o las molestias a otros clientes. Además existen ordenanzas municipales en algunos concejos que vetan la canción en los chigres y algunas comisiones de festejos ya no programan canción asturiana dentro de sus programas de fiestas.

Es por todo esto digno de alabar iniciativas populares como la celebración de jornadas como el " Día de los Cancios de Chigre" que se lleva a cabo en Gijón durante el Festival de la Sidra y que reúne a miles de personas en la Plaza Mayor de esa localidad, o la iniciativa de la asociación polesa "Amigos del Roble" que ha instaurado este mismo año un concurso-exhibición en chigres y sidrerías polesas. Nuestro agradecimiento, ánimo y apoyo desde El Ventolín.

El futuro de la canción popular de chigre está - como buena parte de nuestra tradición- en

nuestras manos y gargantas y en nuestra voluntad por mantenerlas. Ojalá este humilde cartafueyu - guía sirva para poner un grano de arena más en la preservación de nuestra música y por extensión de nuestra cultura.

Como siempre, desde el Grupo Folclórico y de Investigación El Ventolín nos gustaría dar las gracias a nuestros informantes y amigos, que son una fuente de información sin fin y los verdaderos propietarios y transmisores de nuestra cultura.

Gracias muy especiales también a Xosé Firmu García Cosío, Jefe del Servicio de Normalización del Ayuntamiento de Siero, por su ayuda continuada.

BIBLIOGRAFÍA

- PLIEGO DE ANDRES, Víctor. Música. Oxford University Press España S.A. Madrid. 2002.
- MARTÍNEZ TORNER, Eduardo. Cancionero Musical de la Lírca Popular Asturiana, Instituto de Estudios Asturianos, segunda edición. Oviedo, 1971.
- GONZALEZ ARIAS, XAIME GABRIEL y GONZALEZ ARIAS, ISMAEL. L'Asturianada. Principado de Asturias. Oviedo. 1999
- VARIOS. Enciclopedia de la Asturias Popular. Volumen IV, Edita La Voz de Asturias, S.A. Siero 1994.
- VARIOS. Enciclopedia Temática de Asturias. Etnografía, Tomo 9, Silverio Cañada Editor. Gijón, 1988.
- ÁLVAREZ-BUYLLA, José Benito. La Canción Asturiana, Colección Popular Asturiana, Ayalga Ediciones. Salinas, 1977.
- MARTÍNEZ GARCÍA, Gabriel. 50 años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935), Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo, 1989.
- NETTL, Bruno. Música folklórica y tradicional de los continentes occidentales, Alianza Música, Alianza Editorial. Madrid, 1995.
- MARCILLA, José María. Un hito en la historia de la cultura asturiana. Ayuntamiento de Oviedo. Oviedo, 1996.
- ZAMORA, Eugenio M. Instrumentos musicales en la tradición asturiana. Oviedo, 1989.

Para Saber más:

- GONZÁLEZ COBAS, Modesto. De musicología asturiana. La canción tradicional, Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo, 1975.
- GONZÁLEZ COBAS, Modesto. Investigación musicológica y folklore musical en Asturias, Cuadernos del Seminario de Antropología y Cultura Asturiana, Biblioteca Asturiana de Filosofía, Consejería de Educación y Cultura. Oviedo, 1983.
- SALAZAR, Adolfo. La música de España. Desde las cuevas prehistóricas hasta el siglo XVI, Colección Austral, Espasa-Calpe, S.A. Madrid, 1972.
- URÍA LÍBANO, Fidela. Música asturiana entre 1869 y 1934, Premio Juan Uría Rúa 1995, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias. Oviedo, 1996.

Apéndice I – CANTARES DE SIERO¹

Recogemos aquí una breve serie de cantares propios de Siero que nos han llegado a nosotros gracias a muchos vecinos y amigos que son una fuente de información admirable. Citamos sus nombres en cada cantar como agradecimiento a su ayuda.

¹ Esta serie de cantares es parte de una recopilación más amplia del cancionero popular y tradicional de Asturias que posee El Ventolín y que coordina desde la sección de Investigación David Garcia Granda.

"Los Curas" (Jota):

Estribillo

Y a los curas los capen esti añu,
¡quiera Dios que nun capen al mio amu!
Que me tien ofrecíes unes medies,
y si me lu capen me quedo sin ellos.

1- ¡Tantu cura, tantu cura,
2- tantu cura, tantu fraile,
tanta muyer sin maríu,
tantu rapacín sin padre!

2- Estando un cura mexando
a la puerta d'un conventu,
vino la gata Ramona
y llevó-y el instrumentu.

3- El cura de mi parroquia
diz que nun tien rapacinos ...
por el furacu la llave
siete vi yo piquiñinos.

4- Un fraile de la Mercé,
fíxo-y un neñu a mio madre,
¡un hermanín más que tengo!
¡Dios-y lo pague a aquel fraile!

5- El cura de mi parroquia
yá nun compra más cebada,
y agora baxa'l mercáu
montándose na criada.

6- Al señor cura Noreña
cápenmelu, capaores,
que confiesa les muyeres
debaxo los cobertores

7- El cura de Carbayín
y el cura de Valdesoto
fueron xuntos a muyeres
y cayeron de la moto.

8- El cura dixo-y al ama:
"¡Échate a los pies cordera!"
Ella entendiólo al revés

y echóse a la cabecera.

9- El señor cura Noreña
dicen que tien paludismo,
y lo que tien ye una fame
que no-y la quita nin Cristo

10- A los curas quiero yo
dentro del confesionariu,
nel altar diciendo misa,
lo demás ye contrabandu.

11- El cura de xunto al puertu
va al infiernu en línea recta
si nun-y ponen candáu,
un candáu en la bragueta.

12- El cura va pal molín,
lleva la chocolatera,
pa face-y el chocolate
a la probe molinera.

13- Al cura de mi parroquia,
gústen-y bien los claveles.
Allí los tien na ventana,
blancos, azules y verdes.

14- El cura de Lliberdón,
cayó de la puente abaxu,
¡corrí vieyes, corrí moces!
que va per el ríu abaxu.

15- El cura va pal molín,
cayó del pontón abaxu,
¡corrí mozos, correí moces!
a emburriálu más p' abaxu.

16- El cura del mio llugar,
tien tola sotana rota,
rompióla en un bardial
por correr tres d'una moza.

17- El cura llamóme rosa,
y yo respondí-y con aire:

- “Esta rosa, señor cura,
nun me la desfuella nadie”.
18- El cura llamóme rosa,

y yo respondí-y resuelta:
- “Esta rosa, señor cura,
nun la garra usté na güerta”.

"Estoi llocu de contentu ..." (La Pola) (Jota):

*Rosario y Aurelia "Tati" La Villa, Mori, Pepita Moro, Tino Carrión, Ramón Suárez
"Ramonzón", Tino Cezón, ...*

1- Estoi llocu de contentu (bis),
porque me fixo mio madre
unos pantalones nuevos
d'unos vieyos de mio padre. (bis)

2- Y arrímate compañeru (bis),
a deshojar esta rosa,
que soi manquín(/mocina) y nun puedo
deshojar la más hermosa. (bis)

"Anda Cundo'l de Nicasio ..." (La Pola) (Jota):

1- Anda Cundo el de Nicasio
preguntando por Samuel.
Samuel pregunta por Cundo,
Cundo pregunta por él,
¡Se acabaron los desgustos!

2- Esi fíu que tú tienes
y a tóos dices que ye miu,
puedes pone-y el mi nombre
pero non el apellíu,
por si fuera d'otru hombre.

3- Tísica me toi quedando
de tanta murmuración,
tu querer me vuelve loca
y me diz el corazón
de que estás queriendo a otra.

4- Si es que estás queriendo a otra,
y la quieres más que a mí...
si es la muyer de tu gusto,
¡cásate y déjame a mí!
¡Se acabaron los desgustos!

5- Mira como corre'l tren
y el tranvía pola vía.
Pues así corría yo
cuando yo a ti te quería,
era una equivocación,
que tú a mí no me querías.

"La mio morena" (La Pola) (Jota):

Marta Fernández Cuesta ("la del Bayu") de La Pola (Siero), aprendida de su abuela Aurelia ("la Calca") natural de La Piñera, pero vecina de El Rebollal.

Estribillu

La mio morena se la llevaron
a la taberna y la emborracharon

1- Mio morena m'ayudó
a subir los escalones.
Vale más la mio morena
que les fabes que tu comes.
Dame la mano y dame la flor,
dame la mano que soi el to amor.

2- Mio morena m'ayudó
a subir les escaleres.
Vale más la mio morena
qu'el dineru que tu tienes.
Sali, morena, sali al balcón,
sali, morena, a ver la procesión.

"Por comer cereces verdes ..." (La Pola) (Jota):

Elvira Antúnez Lagar, vecina de La Pola, en 1998.

1- Por comer cereces verdes
púsose'l mio Pachu malu.
La muyer, que lu quería,
mandó al rapacín cuidalu:

2- "Cuida, fiyu, de to padre
y da-y bien les melecines,
mientras yo voi a la güerta
a sembrar les frexolines".

3- Al pocu tiempu llegó
el fíu llamando: -"¡Madre!".
- "¿Qué te pasa, fíu del alma?
- "Qu'acaba de morrer padre".

4- "¡Xuasús, qué sustu me disti!
¡Grandísimu mentecatu!
Creyí qu'a la vaca pinta
l'había mamao el xatu.

5- Tuntu tú, tuntu tu padre,
tunta tu hermana y tu tía.
¡Cómo nun vas a ser tuntu,
si vienes de tuntería!

"¡Viva Mieres ...!" (Jota):

Tino Carrión y Ramón Suárez (Ramonzón) y Tino "Tenona", Tino "el Cotusu", y un matrimonio que conocemos como "Leta" y "Lete". Además del grupo folk "Lliberdón" y "Ambás" del grupu "N'Arba".

1- ¡Viva Mieres! Porque tiene la entrada pola estación. (bis)
¡Vivan les fíes de viuda! ... que por una muerro yo. (bis)

2- Si fuere mozu solteru en Mieres nun me casara, (bis)
por nun subir y baxar la cuesta La Rebollada. (bis)

3- Nací en La Pola de Siero y en La Pola me casé, (bis)
en Pola de Siero vivo y en La Pola moriré. (bis)

4- ¡Tente Pola, tente Pola, que Noreña ya cayó! (bis)
¡Y El Berrón está temblando del sustu que recibió! (bis)

5- Nun te quiero, nun te quiero, y na cara te lo digo, (bis)

que nun me parió mio madre para casame contigo. (bis)²

6- ¡Qué polvo tiene el camino, qué polvo la carretera! (bis)
¡Qué polvo tiene el molino, qué polvo la molinera! (bis)

7- Borrachu me acosté anoche, borrachu me levanté. (bis)
¡Nun se qué coño me pasa, que toi borrachu otra vez! (bis)

8- Valdesoto ta nun altu, La Carrera nuna cuesta, (bis)
y olvidar los mios amores pocu trabayu me cuesta. (bis)

9- Mocines de Carbayín, ¡yá podéis abaratalo! (bis)
porque les de La Llobera baxen al tunel a dalo. (bis)

10- Alcontré un pelu na sopa y pusime a considerar (bis)
si será del mio bigote o de qué coño será. (bis)

11- Tando na cama Maruxa decía-y a Rafael: (bis)
"¡Qué fríu tienes el culo!", y palpaba la paré. (bis)

12- Si Cristo morrió na cruz con tres clavos solamente, (bis)
¿cómo nun muerre to hermana que-y la clava tanta xente? (bis)

13- Tengo la muyer pequeña y de mala condición, (bis)
cuando va de casa al hórriu ronca como un abeyón. (bis)

14- Peles pates d'una roxa vi xubir un caracol, (bis)
y en llegando a la xuntura los cuernos ellí sacó. (bis)

15- Subiendo la Cuesta'l Cholo to padre punxo un lleteru: (bis)
equí tiré yo a to madre, pero yo nun fui'l primeru. (bis)

16- Abre les pates, Maruxa, que te la voi a meter, (bis)
la media per el calcañu y el zapatu per el pié. (bis)

17- Monte arriba, monte abaxo, una mocina alcontré. (bis)
Ella dixo: "Monte arriba", y yo díxe-y: "Monte usté". (bis)

18- Abre les pates, Maruxa, que pasa la procesión, (bis)
qu'al cura píca-y el ráu, y quier echate un sermón. (bis)

19- Les mociquines d'Areñes usen dos pares de medies (bis)
pa que-yos digan los mozos: "¡Qué gordes tienes les piernes!" (bis)

20- Les mociquines d'Areñes, munchu cuentu y fantasía, (bis)
zapatos de Saldos Arias y la barriga vacía. (bis)

21- La cuesta de La Llobera, téngola determinada, (bis)
el subila de soltera y el baxala de casada. (bis)

² De M^a Amor Lagranda García, vecina de La Pola, pero natural de Sanriella - Felechés, que la aprendió de su abuela Lola Rodríguez Nosti, vecina de La Matuca – Felechés.

22- Vengo de La Madalena de cumplir una promesa, (bis)
y ahora que vengo santu, dame la mano, Teresa. (bis)

23- Si vas a La Madalena, echa regatón al palu (bis)
para que pueda subir la del refaxu encarnáu. (bis)

24- Vengo de La Madalena de tocar les oraciones (bis)
con el rosariu na mano... ¡sabe Dios mios intenciones! (bis)

"Fuisti a La Pola a por ..." (La Pola) (Muñeira):

1- Fuisti a La Pola a por té, vida,
para echar en tu bode...vida,
mejor te fuera comprar,
y comprar una monter...iva,
... que la traes emprestá, vida,
¡no hay cosa que non se "sévida"!

2- "Pedro Medreo, ¡... la villa de Grao!
¿quién te mandó reblincar en mio prau?"
- "Mándolo yo, que soy regidor,
y traigo les llaves del prau mayor".

3- "¿Cuánto me das si te xingo/toco les tecles/tetes?"
- "De merendar y cuatro pesetes/Cuatro pesetes, cuatro pesetes".
- "¿Cuánto me das si te les vuelvo a xingar/tocar?"
- "Cuatro pesetes y de merendar".

"Manolín "El Pinzu"" (La Pola) (Valsiáu):

- Manolín "el Pinzu" yera boticáriu.
Antón de la Madre vendía canarios.
El hermanu yera guardia municipal, de verdá.
El enanu de Cerdeñu toca les campanes ena Catedral. ¡chan!
Lala rala rala lala ...

"El regatu" (Lieres)³:

1- Regatín folixeru
que vas canciando,
cúntame cuantes piedras
fuisti llavando.

2- Fueren tantes, rapaza,
les que llavare,
qu'en milenta y un años

³ *Compuesto por Nacho Fonseca*

nun acabare.

3- Fálame de la fonte
onde nacieres,
y de les xanes roxes
que nella vieres.

4- La fonte quedo lloñe,
tornóse agua.
Les xanes que m'entruques ...
¡quién les mirara!

5- Espúrrense a miralu
los ablanales,
y él dexa atrás el pueblu
naguando mares.

6- La la.
La la.

"El Cura de Valdesoto" (Llamuñu y Llorianes) (Jota):

Alicia Villa, vecina de Llamuñu (Carbayín - Siero)

1- El cura de Valdesoto (bis)
fizo una casina nueva,
vera pa dir a guardase (bis)
con amigues de Teberga.

2- El cura de Valdesoto (bis)
alzó la ilesia p'arriba
coles perres que robaba (bis)
a les fíes de María.

3- El cura de Valdesoto (bis)
recolecta les muyeres
y llévalas al mercáu (bis)
de Noreña pa vendeles.

4- El cura de Valdesoto⁴ (bis)
vendió la burra qu'andaba,
y agora pa dir a misa (bis)
va montando na criada.

5- Una suegra y un candil ... (bis)
!la perdición d'una casa!
La suegra polo que come, (bis)
y el candil polo que gasta.

⁴ De *Germán García Martínez*, vecín de Montiana (Fresnu-Montiana - Gijón), pero natural de Llorianes (Valdesoto - Siero)

6- El cura llamóme rosa, (bis)
yo le respondí resuelta:
- Esta rosa, señor cura, (bis)
no la coge usted en su huerta.

7- El cura llamóme rosa, (bis)
yo le respondi con aire:
- Esta rosa, señor cura, (bis)
no me la deshoja nadie.

“Qué viva Siero”

Que viva Siero porque es mi pueblo
vivan Les Campes con gran placer
una corona para el bombé
donde está Nico el de Pachuche
Siero mi patria querida
población incomparable
te quiero más que a mi vida
te quiero a ti más que a nadie
y de rodillas te juro
que si tuviera dinero
en el altu La Carrera
con oro y plata
pondría un letereru
diciendo:
"Tu eres La Pola,
la más hermosa del mundo entero"

“Después de venir tan tarde”

Después de venir tan tarde
grandísimu calavera
en toavía vienes metiendo ¡ay!
la mano en la faltriquera.
La vi, la vi, la vi pero ella no me vio,
dando vuelta a la laguna (AGUA)
San Juan de Dios.

“En La Pola vi la luz “

En La Pola vi la luz,
en La Pola me enamoré
en La Pola un estudiante
me declaró su querer.
Ella cose descose y helvana
corta y prueba todo a la vez
mientras el se pasea en el coche
a La Pola me vuelvo otra vez.

“Llamástime borrachuchu”

Llamástime borrachuchu, borrachuchu, borrachuchu,
llamástime borrachuchu, vuélvemelo a llamar.
Cuando un borrachu quiere beber,
quiere beber, quiere beber,
cuando un borrachu quiere beber
no se le debe dar
Con el Alsa piripi túmbamela, túmbamela, túmbamela
Con el Alsa piripi túmbamela, túmbamela y ya está.

Sampedraes⁵

Tengo un palu de avellanu
Que mientras dure no hay miedo
Y si rompe el avellanu
Tengo otro de acebo nuevo

San Roque a mar abajo
Como cualquier marinero
Les cortines de mi cuarto
Son de terciopelo negro

San Salvador
Una fe de soltería
Es un cheque al portador

San Salvador
El caballo no era tuertu
Pero yera el picador.

“Colombiana”

En el parque de La Pola
Mi novio me pidió un beso
Yo le dije ¡que atrevido!
Aquí no se hace eso
Porque vienen los de asalto
Y te pueden llevar preso.

“Cubana”

¿De qué presumes mulata?
Presumo de mi cintura
Hija de Manuel García
Rey de los campos de Cuba.

Director

Me han nombrado director
De una banda de mujeres
Que saben tocar
Que saben tocar (contestan todos)

⁵ Escogemos a modo de ejemplo sólo algunas de las que nos hizo llegar Alberto Quirós Fuego (Beto)

Toda clase de instrumentos
Que en el mundo se puede igualar
Director
Director (contestan todos)

Buen señor
La batuta la muevo yo
Mucho mejor
Mucho mejor (contestan todos)

Apéndice II – CANTARES D'ASTURIAS

A continuación os transcribimos una serie de 80 canciones propias del repertorio de cantares de chigre asturiano que son sólo una breve muestra de los centenares que lo componen. Nos gustaría destacar que el orden es totalmente aleatorio y se entremezclan todo tipo de estilos al igual que sucede cuando se cantan en los chigres y sidrerías. Es también muy importante destacar que muchos de ustedes pueden conocer alguna variante de la letra distinta a la que les ofrecemos. Ésta es sin duda alguna tan válida como la nuestra. La existencia de múltiples variantes y adaptaciones, tal y como les explicamos anteriormente, obedece a la propia naturaleza de la canción popular. En ocasiones hemos elegido la variante menos habitual para darla a conocer.

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. Adiós con el Corazón | 17. Muñeira d'Astierna |
| 2. Una vez dixisti que si | 18. El chengere |
| 3. La romería de San Andrés | 19. La mariñana |
| 4. Ay Pinín | 20. Ramonzon de la panera |
| 5. El Mio Xuan | 21. La cuesta la rebollá |
| 6. Se oye sonar una gaita | 22. Gijón del alma |
| 7. Sal a bailar buena moza | 23. Fui al cristu y enamoréme |
| 8. Non hay carretera sin barru | 24. Chalaneru, chalaneru |
| 9. Villaviciosa hermosa | 25. En el campo nacen flores |
| 10. En Oviedo no me caso | 26. Santa bárbara bendita- En el Pozu
Maria Luisa. |
| 11. A la mar fui a por naranjas | 27. Mocina, dame un besín |
| 12. Debaxu del molinu | 28. Soy de Verdiciu |
| 13. Pescadores | 29. Amanecía en la aldea |
| 14. Vas por agua vas por agua | 30. Al amanecer, se marcha'l tren |
| 15. Baile de la geringosa | 31. Eres alta y delgada |
| 16. Cuando fui pa Covadonga | |

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 32. San Juan y la magdalena | 57. Himno de Covadonga |
| 33. Duérmete fiu del alma | 58. La Basilisa |
| 34. Reloj | 59. Vite Vite |
| 35. La Bella Lola | 60. Cuando yo me muera |
| 36. Si Adelita. | 61. Denguerelleme |
| 37. Alma Llanera | 62. El perru de to padre |
| 38. La Balada del Marino | 63. En la aldea |
| 39. Amapola | 64. El Molino. |
| 40. Cielito Lindo | 65. La lancha marinera |
| 41. La Paloma | 66. Apaga luz |
| 42. Asturianina | 67. Amor mio, vienes tarde |
| 43. Soi Pastor | 68. Asunción. |
| 44. La Panadera | 69. Que tú eres el mar |
| 45. Fuiste al Carmín de La Pola. | 70. Carretera d'Avilés |
| 46. A mi me gusta la gaita | 71. Porque sabes que te quiero |
| 47. Asturiana | 72. Los curas |
| 48. Asturias de mio querer | 73. Cuatro Ayeranos |
| 49. Axuntabense. | 74. De colores |
| 50. Campanines de mio aldea | 75. La Mina de la Camocha |
| 51. Canción de Navidá | 76. Si la nieve resbala |
| 52. Como la flor | 77. Luarquesa |
| 53. El mandilín del vieyu | 78. Canto a mon Povelu |
| 54. El Quirosanu | 79. Dime paxarín parleru |
| 55. En la fonte | 80. Himnu d'Asturies |
| 56. En toda la quintana | |

1. Adiós con el corazón

Adiós con el corazón
que con el alma nun puedo,
al despedime de ti
al despedime me muero.
Tu serás el bien de mi vida,
tu serás el bien de mi alma,
tu serás el páxaru pintu
qu'alegre canta pela mañana.
Tu serás el bien de mio vida,
tu serás el bien de mio alma,
tu serás el páxaru pintu
qu'alegre canta pela mañana.

2. Una vez dixisti que sí

Una vez dixisti que sí
y otra vez dixisti que non,
el degorriu que t'entienda a ti
que nun pueo yo entendete non.
Una vez que sí
y otra vez que non,
les muyeres sois así
nun tenéis chapeta, non.
Sois así, sois así,
¡Qué voi facer yo!
¡Qué voi facer yo!

3. La romería de San Andrés

Si quies que baile contigo
na romería de San Andrés;
si quies que baile contigo
na romería de San Andrés,
has de dame, neña,
lo que yo te pida:
un besu pequeñu
que valga por tres;
has de dame, neña,
lo que yo te pida:
un besu pequeñu
que valga por tres.
Depués que baile contigo,
morena mía,
yo te daré;
depués que baile contigo,
morena mía, yo te daré,
otru besu míu
pequeñu, pequeñu,
otru besu míu
que valga por diez:
otru besu míu
pequeñu, pequeñu,
otru besu míu

que valga por diez.

4. Ai Pachín

¡Ay! Pinín cástate conmigo,
que mio padre va dame buen dote,
que tengo munches faciendes:
tóes les tengo nel cocorote.
D'equí a Somió too ye de mió
de Somió allá too ye de mió pá.
Mira que suerte vas a tener cuando
me llesves a mí por muyer.
Tengo una bona casería
mesmamente en metá de Perlora,
con unes cuantes tierraquines,
que les tengo Pinín de memoria.
Tengo un güertín, tengo un güertín
que tou el añu me da perexil,
y un manzanal y un manzanal
que les manzanes me valen a rial.
En casándome mió pá dame
una cama que ye de madera
y solo-y falten los llargueros
y dos pates con la cabecera.
Tamién me da bon colchoncín
Que nun tien llana nin fueya nin crin,
y pa con él un cabezal
fechu de paya robá nun pagar.
De maiz fabes y patates,
cuyo al añu dos mil celaminos,
pero tolos cuyo n 'andecha
cuando me llamen los miós vecinos
Y en la cubíl tengo tamién
una marrana que cien años tien
tengo un gochín, tengo un gochín,
pa que lu cebe'l señor Pachín.

5. El mió Xuan

El mio Xuan miróme,
dixóme galana
que guapina tás,
yo dixé Xuanucu,
non tengo contigo
ganes de falar.
Entós el mio Xuan
comenzome a falagar,
con un palu de avellanu,
Xuasús que burru ye Xuan.
Yo toa llorosa,
fui a casa mio suegra,
que cerquina tá.
Dixome la vieya,
nun tomes asina

les coses de Xuan,
porque el mio Xuan ye
tan burru, que nun lu hay más
tan vagu que nun trabaya,
ni piensa en trabayar.

6. Se oye sonar una gaita

Se oye sonar una gaita
se oye sonar un tambor,
baxa la xente del pueblu
ye la fiesta del patrón.
La alegría de les moces
el golor de la manzana
verdes praos, belles flores
ye una aldea asturiana.
Caminito de la fuente
va llorando una morena
porque nun tien vestíu
para lucilu en la fiesta.
Dónde vas hermosa niña
dónde vas tan de mañana,
si la fuente se secó
ya nun puedes beber el agua.
Me pareces roxina de mayo
clavelina de amor perfumada,
si me quieres como yo te quiero
rondaré y cantaré a tu ventana.

7. Sal a bailar buena moza

Sal a bailar buena moza
menéate resalada
que la sal del mundo
tienes y no te meneas nada
que tienes la sal del mundo
sal a bailar resalada
(caprichosa menea la saya
que ayer tarde bien la meneabas)

8. Non hay carretera sin barru

No hay carretera sin barru
Nin prau que nun tenga yerba
Nin mociquina de a quince
Que nun sea guapa o fea
Adios mocina adios clavel
Que te vengo a ver
De mañana y tarde
De noche nun puede ser
Que me rinde el amor
Que me pega to padre
De noche nun puede ser
Que me rinde el amor
Que me prende el alcalde

9. Villaviciosa hermosa

Villaviciosa hermosa
Que llevas dentro
Tu me robaste el alma
Y el pensamiento
Esos claveles
En tu jardín los tengo sembrados
Verdes azules y colorados
Al coger el trébole el trébole el trébole
Al coger el trébole
La noche de San Juan
Al coger el trébole
el trébole el trébole
Al coger el trébole
Los míos amores van
Salen de la taberna
Salen diciendo
Que no les gusta el vino
Y salen cayendo
Baila el xiringuelu
Xiringuelu xiringuelu
Baila el xiringuelu
Xiringuelu xiringuelu
Y nada mas

10. En Oviedo no me caso

En Oviedo no me caso
y en Gijón lo pongo en duda
tengo de hacer un palacio
junto a la fábrica Trubia
¡Que viva Grado, que Grado viva
que viva Grado toda la vida!

11. A la mar fui a por naranjas

A la mar fui a por naranjas
cosa que la mar no tiene
toda viene mojadita
de olas que van y vienen
¡ay mi dulce amor!
ese mar que ves tan bello
¡ay mi dulce amor!
ese mar que ves tan bello
es un traidor

12. Debaxu del molinu

Debaxu del molinu
Nació el romeru
Quien fuera cortexada
Del molineru lere

Del molineru lere
Del molineru
Molín que mueles el trigu
Piedra que lo has de moler
Ve y dile a la molinera
Que yo tengo otro querer
Debaxu del molinu
Nació el romeru lere
Nació el romeru lere
Nació el romeru

13. Pescadores

Aun no ha salido el sol
La luna brilla
Bajo el suave orbayar
De mi tierrina
Pisada recia en la madrugada
La barca espera
Llega la hora
De ir a la mar
Pescadores
De la costa verde y bella
Pescadores
A la mar que esta serena
Pescadores
Aunque todo el mundo
duerma
En la mar esta tu vida
Allí tienes tu faena

14. Vas por agua vas por agua/ Ecos de la Quintana

Vas por agua vas por agua
A la fuente de la aurora
El galán que te enamora
Esperándote allí está (bis)
Cuenten que al amanecer
Mientras duerme la quintana
El galán del tu querer
Vien a hablar con una Xana (bis)
Rosa temprana
Dime si yes tú
La amante Xana, la amante Xana
Dime si yes tú, dime si yes tú
Yes la reina de les flores
Yes la flor de la quintana
Yes la moza mas galana
De la aldea del amor (bis)

15. Baile de la geringosa

Que la quiero ver bailar
Saltar y brincar

Dar vueltas al aire
Con la geringosa de un fraile
Con su geringosa
Por lo bien que lo baila esa hermosa
Busca acompaña paña paña
Salga usted Don José
Que lu quiero ver bailar
Saltar y brincar
Dar vueltas al aire
Con la geringosa de un fraile
Con su geringosa
Por lo bien que lo baila esa hermosa
Déjalo a sola a sol a sola

16. Cuando fui pa covadonga

Cuando fui pa Covadonga
Volví con desilusión
Pues me dixo la Santina
Que no me tienes
Nada de amor
Como puedes comprender
Traxe el corazón partíu
Lo mucho que te ronde
Morena mía
Tiempu perdiu
Ven morena ven
Bailemos a la gaita
Ven morena ven
Bailemos al tambor
Que aunque no me quieras
Yo no podré olvidarte
Pues la Virxen dixo
Non le guardes rencor
Bailemos a la gaita
Bailemos al tambor
Hoy vuelvo de Covadonga
Traigo alegre el corazón
Pues me dixo la Santina
Que ya me tienes algo d'amor
Doy gracias a la Señora
Del consejo que me dio
Que aunque tú no me quisieras
Non te guardara ningún rencor

17. Muñeira d'Astierna

Baila gallegina baila
Baila yo te cantare (bis)
Cantarete una asturiana
Yo gallega nun la se
Ay la ra la la...
Algún dia era yo

De tos labios meyor sopa (bis)
Agora soy el veneno
De los llabios de to boca
Ay la ra la la....
Tengo el corazón de luto
Y nun se me ha muerto naide
Que más luto para mi
Es la ausencia del mio amante
Ay la ra la la.....

18. El chengere

Nun puedo coyer la flor
Que me pinchen les espines
Nun puedo coyer la flor
Que me pinchen les espines
Nun quiero tener amor
Para nun curar
De les sos herides
Al chengere el chengere
Al chengere ya
Amores tendría y amores
tendré
Cuando quixe nun quixiste
Agora que quies
Nun voy a querer
Amores que se olvidaron
Nun vuelven nunca a reverdecer

19. La mariñana

De Quintes a Quintueles
De Quintueles a Xixón
Nun hai mozu que nun te diga
Prenda del mió corazón
Baxen del monte por vete a ti
Y anden a palus
Por el camin
Mariñana Mariñana
Rosina del alma mia
Si nun bailes conmigo
Hay palus na romeria
Mariñana
Fuiste a confesate 1 xueves
Y echote na riña 1 cura
Señor cura nun la riña
Porque ella nun tien la culpa
De que los mozus
Al vela si muy fachendosa
Canten asi
Mariñana mariñana
Prenda del alma mia
Como nun bailes conmigo
Desfaigo la romeria

20. Ramonzon de la panera

Hai tres años qu'embarcó
Ramonzón de la panera
La la la (bis)
Y a los suyos escribió
Diciendo d' esta manera
Ay la ay la
Queridos pas sabréis
Lo que siento nesti instante
La la la (bis)
Voy a dexar el negociu
Que pa mi tengo bastante.
Los Padres de Ramonzón
Pensaron llenos de gozu
El nuestro fiu debe ser
Perricu y poderosu.
Cuando llegó Ramonzón
En vez de traer dinero
Lo que traxo fue un sarnazu
Qu'apestó al conceyu enteru.
L'Alcalde del conceyu
Enteráu d'aquel percance
Embarcó a Ramonzón
Otra vez pa Buenos Aires.

21. La cuesta la rebollá

Si fuere mozu solteru
En Mieres nun me casara
Por nun subir y baxar
La cuesta la rebollá
Viva Mieres porque tien
La entrada pela estacion
Vivan les fies de viuda
Que por una muerro yo
Borrachu m'acoste anueche
Borrachu me levanté
Nun se que coño me pasa
Ya toi borrachu otra vez

22. Gijón Del Alma

Esa villa marinera
de mi tierra asturiana
donde las olas del mar
te despiertan de mañana.
Tiene magia y tiene encanto
tiene embrujo y alegría
tiene marcha por el puerto
y por la calle corrida.
Ese Gijón que quiero
y que tanto adoro,

ese Gijón de ensueño
es un tesoro,
lo llevaré muy dentro
de mis entrañas,
no te olvidaré nunca,
nunca,
Gijón del alma.
Barrio de Cimadevilla
lleno de grandes cantores
la playa de San Lorenzo
donde surgen los amores;
Esa belleza del Muro
con sus lindas chavalinas
ese Gijón es cachondo
que alterna en las sidrerías.
Ese Gijón que quiero
y Que tanto adoro
ese Gijón de ensueño
es un tesoro
lo llevaré muy dentro
de mis entrañas,
no te olvidaré nunca
nunca,
Gijón del alma.

23. Fui al cristu y enamoréme

Tradicional/ Carlos José Martínez

Fui al Cristu y enamóreme,
Fui al Cristu y enamóreme
Mal haya d' enamorar
Desde que te ví aquel día
Morena mía,
¡Non te puedo olvidar!
Mal haya d' enamorar
Con el tiru liruli, tiru liruli, tiru lirula
Amores que yo quería
Con el tiru liruli, tiru liruli, tiru lirula
Amores que yo tenía
Tiruliru, tiruliru, tiruliru, tiruliru, liru, liru,
liru la ¡Ah!

24. Chalaneru, chalaneru

Chalaneru, chalaneru
Que lleves en la chalana
Llevo roses y claveles
Y el corazón de una xana
Si pases el puente nun caigas al agua
Que los mios amores son de la chalana
Son de la chalana, son
Son de un pueblín chalaneru
Que si la chalana muere
Llaviana perdida ye

Si pases el puente nun caigas al agua
Que los mis amores son de la chalana
En el puente la Chalana
Hay una Xana llorando
Porque diz que nun la quieren
Los rapacinos d'Entrialgo
Si pases el puente nun caigas al agua
Que los mis amores son de la chalana

25. En el campo nacen flores

En el campo nacen flores
En el campo nacen flores
Y en la mar nacen corales
En mi corazón amores
En mi corazón amores
Y en el tuyu falsedades
¡Ay leré, leré, leré..
En el campo entre las flores
en le campo entre las flores
te busqué y no te encontraba
cantaban los ruseñores
cantaban los ruseñores
y creí que me llamabas
¡Ay leré, leré, leré..
Yo no quiero que me quieras
Yo no quiero que me quieras
Ni que me tengas cariño;
Solo quiero que recuerdes,
Solo quiero que recuerdes
Lo mucho que te he querido
¡Ay leré, leré, leré..

26. El Pozu María Luisa- Santa Bárbara Bendita.

En el Pozo Maria Luisa
Trailara-lará, laralá.
(Bis)
Murieron cuatro mineros.
Mirái, Mirái Maruxina,
Mirái, mirái como vengo yo.
(Bis)
Traigo la camisa roja
Trailara-lará, laralá.
(Bis)
De sangre de un compañero
Mirái, Mirái Maruxina,
Mirái, mirái como vengo yo.
(Bis)
Traigo la cabeza rota
Trailara-lará, laralá.
(Bis)

Que me la rompió un costeru
Mirái, Mirái Maruxina,
Mirái, mirái como vengo yo.
(Bis)
Me cago en los capataces,
Trailara-lará, lara-lá.
(Bis)
Esquiroles e ingenieros
Mirái, Mirái Maruxina,
Mirái, mirái como vengo yo.
(Bis)
Santa Bárbara bendita
Trailara-lará, lara-lá.
(Bis)
Patrona de los mineros,
Mirái, Mirái Maruxina,
Mirái, mirái como vengo yo.

27. Mocina, dame un besin

Mocina, dame un besín
pá guardalu hasta que vuelva,
que quiero facer con él
una medalla y ponéla,
y besala tóles noches
pá besáte a tí con ella.
Mocina, dame un besín
que estoy morriendo de pena.
¿Porqué, díme porqué,
porqué cieres los güeyinos,
morena, cuando me beses?
Cuando esté lejos d'aquí
piensa siempre en mí, mió neña,
y acuerdate del besín
que me diste en la verbena.
Sécate eses lagrimines
con el pañuelu de seda
luego díme adiós con él
y guardalo hasta que vuelva.
¿Porqué, díme porque...
(estribillo)
Con el besín que me diste
y con el pañuelín de seda
vamos facer dos reliquies
de nuestro amor en la espera.
No llores más, rapacina,
que aunque lejos de esta tierra
tengo yo el besín conmigo
y tú el pañuelín de seda.
¿Porqué, díme porqué...
(estribillo).

28. Soy de verdiciu

Soy de verdiciu
nací a la vera
del Cabu Peñes
xunto a la mar
ya no hay maiz
en la mio panera
pero hay gavitu
donde colgar
tengo un mozacu
que me cortexa
dame pellizcos
faime rabiari
a veces berra
como una oveya
porque conmigo
se quier casar.
El diz que ye molineru
y gana to cuanto quier
y si nun ye primero
que pa febrero
ya quier que sea
la so mujer.
Una vez, dos o tres
baxo a la villa al mercáu
todos me miren de llau
y dicen neña
que guapa yes

29. Amanecía en la aldea

Amanecía en la aldea
cuando yo me iba a embarcar
y doblaban las campanas
cual si quisieran llorar.
España patria querida
Asturias de mi querer
pueblin querido del alma
yo jamás te olvidare.
Campanines de mi aldea
nunca dejéis de tocar
vuestros sonidos me guian
por las tierras de allende al mar.
Campanines de mi aldea
campanines de cristal
tocareis pa la mi boda
cuando regrese al lugar.
Campanines de mi aldea
nunca dejéis de tocar

30. Al amanecer, se marcha el tren

Al amanecer, se marcha'l tren
se va mi amor yo me voy con él
no hay quien pueda, no hay quien pueda
con la gente marinera,
marinera, pescadora,
no hay quien pueda, por ahora

31. Eres alta y delgada

Eres alta y delgada
como tu madre,
morena salada,
como tu madre.
Bendita sea la rama
que al tronco sale,
morena salada,
que al tronco sale
Toda la noche estoy
niña pensando en ti
yo de amores me muero
desde que te vi,
morena salada,
desde que te vi.

32. San Juan y la Madalena

San Juan y la Madalena
fueron juntos por melones
en medio del melonar
San Juan perdió los calzones
Que guapa yes, que bien te está
la saya blanca y el delantal

33. Duermete fiu del alma

Duermete fiu del alma que vela tu sueñu
palomina de blanco que nun tien aleru
Agora non, mio neñu, agora non.
Si viviera to padre que yera tan güenu
collarinos de plata pusiérate al cuellu.
Agora non, mio neñu, agora non.
Pensamientos tan tristes marchavos agora
que nun puede dormise el neñu que llora.
Agora non, mio neñu, agora non.

34. Reloj

Reloj no marque las horas
Porque voy a enloquecer
Ella se irá para siempre
Cuando amanezca otra vez
No más nos queda esta noche
Para vivir nuestro amor
Y su tic tac me recuerda

Mi irremediable dolor
Reloj detén tu camino
Porque mi vida se apaga
Ella es la estrella que alumbra mi ser
Yo sin su amor no soy nada
Detén el tiempo en tus manos
Haz esta noche perpetua
Para que nunca se vaya de mi
Para que nunca amanezca.

35. La Bella Lola

Cuando en la playa
La bella Lola
Su larga cola
Luciendo va,
Los marineros
Se vuelven locos,
Y hasta el piloto
Pierde el compás

¡ Ay que placer
sentía yo,
cuando en la playa
sacó el pañuelo y me saludó.
Luego después
vino hacia mí,
me dio un abrazo
y, en el acto, sentí morir.

Después de un año de no ver la tierra
porque la guerra me lo impidió
regresé al puerto en donde estaba
lo que adoraba mi corazón.

Cuando en la playa la bella Lola
su lindo talle luciendo va,
los marineros se vuelven locos
y hasta el piloto pierde el control.

36. Si Adelita.

Si Adelita se fuera con otro
la seguiría por tierra y por mar.
Si por mar en un buque de guerra,
si por tierra en un tren militar.
Y si acaso yo muero en la guerra,
y si mi cuerpo en la sierra va a quedar,
Ay, Adelita, por Dios te lo ruego,
que por mis huesos no vayas a llorar.

Si Adelita quisiera ser mi esposa,
si Adelita ya fuera mi mujer,
le compraría un vestido de seda
para llevarla conmigo al edén.

37. Alma Llanera

Yo (yo) (yo)
Yo nací en una ribera del Arauca vibrador
Soy hermano de la espuma
De las garzas de las rosas
Soy hermano de la espuma
De las garzas de las rosas
Y del sol (del sol) y del sol.

Me arrulló la viva diana de la brisa en el
palmar
Y por eso tengo el alma
Como el alma primorosa
Y por eso tengo el alma
Como el alma primorosa
De cristal de cristal.

(Estribillo):

Amo, río, canto, sueño
Con claveles de pasión
Con claveles de pasión.
Para aunar las rubias crines
Para aunar las rubias crines
Del potro que monto yo.
Yo nací en una ribera
Del Arauca vibrador
Soy hermano de la espuma
De las garzas de las rosas y del sol.

Estribillo

(Del sol, del sol.)

(yo nací en una ribera del Arauca vibrador.)

38. La Balada del Marino

Cada vez que me veo
rodeado de mar
cojo mi guitarra
y me pongo a cantar.
Le pregunto a los vientos
si habrán visto pasar
el rostro divino
de un pobre marino
que se hizo a la mar.
Mil veces busqué la muerte
entre las olas del mar,
mil veces busqué la muerte
pero no la pude hallar.

No llores, mi vida,
no llores, mi amor,
mira que tus lágrimas

me causan dolor.
Si lloras la ausencia
del que bien te amó;
llora, vida mía,
llora, vida mía,
también lloró yo.

39. Amapola

De amor en los hierros de tu reja
De amor escuché la triste queja
De amor escuché a mi corazón
Diciéndote así esta dulce canción:
Amapola lindísima amapola
Será siempre mi alma tuya sola.
Yo te quiero amada niña mía
Igual que ama la flor la luz del día.
Amapola lindísima amapola
No seas tan ingrata y ámame,
Amapola, amapola
Cómo puedes tú vivir tan sola.
Amapola lindísima amapola
No seas tan ingrata y ámame,
Amapola, amapola
Cómo puedes tú vivir tan sola.

40. Cielito Lindo

Ese lunar que tienes cielito lindo junto a la
boca
no se lo des a nadie, cielito lindo, que a mí me
toca (bis)
AY , AY , AY AY
Canta y no llores
porque cantando se alegran, cielito lindo, los
corazones (bis).
Por la Sierra Morena, cielito lindo, vienen
pasando
un par de ojitos negros, cielito lindo, de
contrabando.
ESTRIBILLO
Si tu boquita, morena, fuera de azúcar, fuera
de azúcar,
yo me lo pasaría, cielito lindo, chupa que
chupa. (bis)
ESTRIBILLO
De tu casa a la mía, cielito lindo, no hay más
que un paso,
ahora que estamos solos, cielito lindo, dame
un abrazo.
ESTRIBILLO

41. La Paloma

Cuando, Salí de La Habana

Válgame Dios
Nadie, me ha visto salir,
Si no fui yo
Y una, linda guachinanga
Que allá voy yo
Que se, vino tras de mi,
Que si señor
Si a tu ventana llega
Una paloma
Trátala con cariño
Que es mi persona
Cuéntale tus amores,
bien de mi vida
corónala de flores
que es cosa mía
Ay chinita que sí, AY QUE DAME TU
AMOR
Ay que vente conmigo chinita, a donde digo
yo...

42. Asturianina

Cruzando el mar
por primera vez yo me vi
para ir a La Habana a buscar
el amor que perdí.

Un bergantín
que con rumbo se dirigió
a la patria querida del bien
que mi pecho añoró.

Era una asturianina
más hechicera que un serafín.
Yo no he visto en el Mundo
cosa más bella que aquel rubí.

Dando un beso amoroso
cogió una rosa y vino a mi
vino hacia mi llorando
y me dio un beso, beso de amor

Y en un velero
yo me embarqué
porque a mi Asturias
yo he de volver.

Y hasta la muerte
feliz seré,
porque a mi Asturias,
porque a mi Asturias,
yo he de volver.

43. Soi Pastor

Soi pastor, nací nel monte
Ente la flor y el ganáu
Sin tener calor de naide
A nun ser el del ganáu
Yo soy quien curia la oveya
Quien escarmenta la llana
Pa facer bonos colchones
Mientras yo duermo na cama.

44. La Panadera

A la entrada d'Uviéu
Y a la salida
Hai una panadera
Muncho me mira.
Ai, qué panadera,
Ai, qué panaderita,
L'alama me lleva.
Aquella panadera
Del pan menudu
Cuando va pela calle
Menea'l culu.
Ai, qué panaderita,
L'alama me lleva.
Aquella panadera,
Que va per elli,
Yo la llamo y la llamo
Y nun quier venir.
Ai, qué panadera,
Ai, que panaderita,
L'alma me lleva.

45. Fuisti al Carmín de La Pola.

Fuisti al Carmín de La Pola,
llevasti medias azules,
llevastiles emprestaes,
aquélles nun yeren tuyes.
Adiós Rosina,
adiós clavel
que te vengo ver
de mañana y tarde.
de nueche nun puede ser
que me rinde l'amor
que me prende l'alcalde,
de nueche nun puede ser
que me rinde l'amor
que me va ver to padre.
Diendo camín de La Pola
oyí cantar y canté,
oyí cantar un xilgueru,
col so cantar m'animé.

Adiós Rosina,
adiós clavel ...
Nu hai carretera ensin barru
nin práu que nun tenga yerba,
nin mociquina d'a quince
que num sea guapa o fea.
Adiós Rosina,
adiós clavel ...
Caballu qu'a trenta pasos
ve la yegua y nun relincha,
nun lu llamo yo caballu
sinon potru ensin malicia.
Adiós Rosina,
adiós clavel ...

46. A mi me gusta la gaita

A mi me gusta la gaita, viva la gaita, viva el
gaitero
A mi me gusta la gaita, que tenga el fuelle de
terciopelo.
A mi me gusta lo blanco, viva lo blanco,
muera lo negro
Que lo negro es cosa triste, yo soy alegre, yo
no lo quiero.

47. Asturiana

Tradicional/ Carlos José Martínez
¿Dónde vas a por agua paloma mía?,
¿Dónde vas a por agua?
Voy a la ría,
Con la ayuda del agua, verte quería.
Dicen que tus manos pinchan,
Para mi son amorosas.
También los rosales pinchan,
Y de ellos salen las rosas
No llores neña,
No llores no;
No llores neña,
Que aquí estoy yo.
Morenita dame un beso,
Dame un abrazo también
Morenita dame un beso,
Que nunca te olvidaré.
Ella por su cobardía,
No me lo quería dar;
Vivan los cuerpos salados,
Que tienen salero y sal,
Y los mozos de este pueblo
Que ahora salen a bailar.

48. Asturias de mi querer

Falo Moro

Asturias incomparable, Asturias de mi querer,
Yo no quisiera en la vida, dejar de volverte a
ver.

Tus bosques y verdes prados,
Y tus manzanas en flor
Semejan el paraíso, que un día creara Dios.
Sólo puede compararse a mi región asturiana
La neña que yo más quiero,
La mejor de la quintana.
¡Qué guapina yé, cuánto yo la quiero!
¡Qué guapina ye, parez un lucero!
¡Qué guapina yé, mi neña galana!
¡Qué preciosa ye, parece una Xana!
No hay nada mejor, en el mundo entero,
No hay nada mejor, por eso la quiero.
Asturias, tierra querida, región donde yo nací:
Si algún día dejo España,
Yo siempre pensaré en tí.
Tus fiestas y romerías, el pueblo donde nací.
La neña por quien suspiro...
Los padres que dejé allí
Y por el pronto regreso,
De rodillas yo postrado,
Rezaré a la mi Santina, madre de los
asturianos.
¡Qué guapina yé, cuánto yo la quiero!
¡Qué guapina ye, parez un lucero!
¡Qué guapina yé, mi neña galana!
¡Qué preciosa ye, parece una Xana!
No hay nada mejor, en el mundo entero,
No hay nada mejor, por eso la quiero.
Por eso la quiero...

49. Axuntabense

Sergio Domingo

Axúntabense, axúntabense
Con un xiblata al pie de un tonel
Puestu en un barracucu tapáu con laurel.
Axúntabense, axúntabense,
Mozos muy gayaseros que amás de beber
Cantaben, bailaben, arrimábense
Y al subir la Güeria madre,
L'aire m'apagó la vela.
Para mi siempre es de noche,
Válgame la Magdalena
Axúntabense, axúntabense
Con un xiblata al pie de un tonel
Puestu en un barracucu tapau con laurel.
Axúntabense, axúntabense,
Mozos muy gayaseros que amás de beber
Cantaben, bailaben, arrimábense
Tarde d'amor...!Asturias mía¡,

Ya cierra la flor, ya torna la paz,
La alegre algarada de la mocead.
Al atapecer el día cantándose va,
Al suave rumor de la soledá,
Impone su voz el mar.

50. Campanines de mi aldea

Falo Moro

Amanecía en la aldea, cuando iba yo a
embarcar
Y tocaben les campanes, cual si quisieren
llorar;
Sospiraba la mio neña, la más guapa del
llugar,
A quien yo diera palabra de casame a
regresar.
Campanines de mi aldea, campanines de
cristal,
Vuestro sonido me gué por tierras de allende
el mar.
Campanines de mi aldea, campanines de
cristal,
Tocareis pa la mio boda, cuando regrese al
llugar.
Pronto volveré a la aldea y a mis padres
abrazar,
Y a cumplir con la palabra que a la neña di al
marchar.
España patria querida....Asturias de mi querer
Pueblín queridu del alma...¿cuándo te volveré
a ver?
Campanines de mi aldea nunca dejéis de
tocar, de tocar...

51. Canción de Navidad

E.M.Torner

No hay tal andar
Como andar a la una
Y veréis al Nuño en la cuna,
Que nació en la noche oscura
De Belén en un portal,
Que no hay tal andar.
No hay tal andar
Como buscar a Cristo
No hay tal andar
Como a Cristo buscar,
Que no hay tal andar.
No hay tal andar
Como andar a las dos
Y veréis al Hijo de Dios
Que por nos salvara a nos,
Sangre quiso derramar,

Que no hay tal andar
No hay tal andar
Como buscar a Cristo
No hay tal andar
Como a Cristo buscar,
Que no hay tal andar.
No hay tal andar
Como andar a las tres
Y veréis a San Andrés,
Que fue uno de los tres
Pescadores por el mar,
Que no hay tal andar
No hay tal andar
Como buscar a Cristo
No hay tal andar
Como a Cristo buscar,
Que no hay tal andar.

52. Como la flor

E.M.Torner

Como la flor que el aire la lleva
Vien el mi amor rondando a tu puerta
Como la flor la que el aire la lleva
Veine el Señor del cielo a la tierra
Y en su voz te llama a tu puerta
Vien el Señor del cielo a la tierra
Como la flor está el mi amor

53. El mandilín del vieyu

Tradicional/Adap.: José Antonio Galindo

Que mandilín tan guapu
Ye azul y caise
Ye azul y caise
El demonio del vieyu
¿ye bobu o faise?
¿ye bobu o faise?
Estuve en Cuba,
Vine de Cuba
Y una cubana me regaló
Cinco mil reales y una pulsera,
Cadena de oro para el reló
Que mandilín tan guapu
Ye azul y caise
Ye azul y caise
El demonio del vieyu
¿ye bobu o faise?
¿ye bobu o faise?
Tengo un mandilín en casa con flores de
primavera,
El galán que me lu dió, ya sabe que soy
soltera.

Esi mandilín que me diste ayer,
Ya lu recosí, ya lu remendé
Que mandilín tan guapu
Ye azul y caise
Ye azul y caise
El demonio del vieyu
¿ye bobu o faise?
¿ye bobu o faise?
Esi mandilín que me diste ayer,
Ya lu recosí, ya lu remendé,
Ya lu recosí, ya lu remendé ayer en Cuba.
Una cubana me dió un reló
Esi mandilín que me diste ayer,
Ya lu recosí, ya lu remendé,
Ya lu recosí, ya lu remendé con los cinco mil
reales
Y la pulsera y la cadena para el reló
Que mandilín tan guapu
Ye azul y caise
Ye azul y caise
El demonio del vieyu
¿ye bobu o faise?
¿ye bobu o faise?, y ¡ay!, vieyu que mandilín

54. El Quirosanu

Ayer, en la romería, bailé con un quirosanu
y estrapayome una dea y desféxome un
calcañu
Bailando, bailando y al son del tambor,
aquel quirosanu un pie me pisó.
Con el quirosanu non güelvo a bailar;
baila de madreñes me puede pisar.
¡ay madre!, aquel quirosanu que nun entre na
mió prauera,
que donde afinca les pates nun güelva a nacer
la yerba
Aquel quirosanu que nun entre en mió prau,
que donde él afinca nun naz el segao;
y el mió prau cria muy buen alcacer;
si entra el quirosanu nun güelva a nacer
Yo quiero bailar con Pachu, Pinín, redobla el
tambor,
que está munchu más lixeru y ximielgase
mejor
Miráilu, miráilu, miráilu bailar;
mirái que fegures, les güeltes que dá.
Miráilu bailando, paez un molín;
qué bien da les güeltes, mirái a Pachín

55. En la fonte

Ayer vite na fonte, tabes cantando
Y hoy que pase por ella, tabes llorando
Dime por que estás triste-y descolorida
Dime por qué sospires prenda querida
Sospiro por amores que yo quería
Sospiro por amores que yo tenía
Amores que tuviste, y sigues teniendo
Ya sabes que té quise y estoy queriendo

56. En toda la Quintana

En toda la quintana, ya no hay quien baile
Que murió la zagala mejor del valle
Mejor del valle sí
Mejor del valle no
Mejor del valle.
Caminito del puerto ya no va naide
Si no polvo y arena que lleva el aire
Que lleva el aire sí
Que lleva el aire no
Que lleva el aire.
En toda la quintana, no baila naide, no

57. Himno de Covadonga

Bendita la reina de nuestra montaña,
Que tiene por trono la cuna de España.
Y brilla en la altura, más bella que el sol.
¡Es madre y es reina!. Venid, peregrinos,
que ante ella se aspiran amores divinos
y en ella está el alma del pueblo español
Dios te salve, Reina y Madre
Del pueblo que hoy te corona,
Y en los cánticos que entona
Te da el alma y corazón
(bis)
Causa de nuestra alegría
Vida y esperanza nuestra
Bendice la patria nuestra
Que sus hijos tuyos son
(bis)
Bendita la reina de nuestra montaña,
Que tiene por trono la cuna de España.
Y brilla en la altura, más bella que el sol.
¡Es madre y es reina!. Venid, peregrinos,
que ante ella se aspiran amores divinos
y en ella está el alma del pueblo español
¡Es madre y es reina!. Venid, peregrinos,
que ante ella se aspiran amores divinos
y en ella está el alma del pueblo español

58. La Basilisa

Basilisa mi vecina,

¡ay, ay, ay, ay, ay!
sólo piensa en San Antonio,
y con frecuencia le pide
¡ay, ay, ay, ay, ay!
arte para buscar novio.
Pero es preciso que tenga
una pupila especial,
pues la pobre Basilisa
es más fina que un coral.

Estríbillo

Basilisa, lisa, lisa,
lisa, lisa, lisa está,
está lisa Basilisa
por delante y por detrás
Tien Basilisa, lisa,
¡ay, ay, ay, ay, ay!
por novio un gran zagalón
más ella es una sardina
¡ay, ay, ay, ay, ay!
y él parece un tiburón.
Y la singular pareja
se quiere con loco afán
y van haciendo manera
de someterse a algún plan.

Estríbillo

Tan feliz fue el resultado
¡ay, ay, ay, ay, ay!
del plan que le puso Andrés
que Basilisa ha engordado
¡ay, ay, ay, ay, ay!
y a él le ha ocurrido al revés.
Y la pobre Basilisa,
ya no hace más que llorar
pues dice, ¡de esta manera
no quería yo engordar!
Estríbillo

59. Vite, vite

Tradicional/Adapt.: Benito Lauret

Té ví, té ví. Ví té, y no me acuerdo,
Si fué nel río lavando o nel corredor
tendiendo.
Té ví, té ví. Ví té, y no me acuerdo,
Si fué nel río lavando o nel corredor tendido.
Té ví, té ví. Les solteres son de oro, les
casades son de plata,
Y les viudes son de cobre, y les vieyes de
hojalata.
Miramé, mirarete y haré una seña.
¡Cuántas veces los ojos sirven de lengua!
Tender la manta, tenderla,
Tenderla sobre la arena.

Y a la luz de la luna dormir en ella.
Tender la manta, tenderla,
Tenderla sobre la arena.
Té ví, té ví. Ví té, y no me acuerdo,
Si fué nel río lavando o nel corredor tendido.
Té ví, té ví. Ví té, y no me acuerdo,
Si fué nel río lavando o nel corredor tendido.

60. Cuando yo me muera

Cuando yo me muera
tengo ya dispuesto
en el testamento
que me han de enterrar,
que me han de enterrar
en una bodega,
al pie de una cuba,
con un ramo de uvas
en el paladar,
en el paladar.
A mi me gusta el pin
piririnpipin
de la bota empinar
pararanpanpan.
Con el pin piririnpipin,
con el pan pararanpanpan
al que no le guste el vino
es un animal, o no tién un real,
o no tién un real.

61. Denguerelleme

Laca, laca, laca,
la casa del señor cura
nunca, nunca, nunca,
nunca la vi como ahora.
Venta, venta, venta,
ventana sobre ventana
y el co, y el co, y el co,
y el corredor a la moda.
Enguerellar, enguerellar,
Enguerelleme,
Enguerelleme
con aquel bardial.
Enguerelleme
con una de a quince,
nunca me pude desenguerellar.

62. El perro de tu padre

Como quieres que vaya
de noche a verte, si,
si el perro de tu padre sal,
sal a morderme a mi.

Si el perro de tu padre sal,
sal a morderme a mi.
En el baile la encontré.
Ella no me dixo nada
pero yo la saludé, si,
no me dixo nada
nada, nada, no,
no me dixo nada,
yo le dixé adiós.
Si estás a la puerta cierras,
si estás al balcón te escondes,
que te ha hecho mi corazón, ¡ea!
que tan mal le correspondes.
De noche me enamoré
fue la luna y me engañó,
De noche me enamoré
fue la luna y me engañó.
Otra vez que me enamore,
será de día y con sol.
Otra vez que me enamore,
será de día y con sol.

63. En la aldea

En la mió aldea,
les mociquines
son muy galanes
y muy guapines.
En la mió aldea,
les mociquines
per les mañanes
baxen al valle
y muy ufanos
canten así:
Suenen sus ecos
por les quintanes
y danme ganas
de acercame allí.
-¡Silencio, neñes,
nun canteis más
pues siento voces
per el llugar!
¡Taibos atentes!
¿No oyis cantar?
Entre la Pola y el Pino,
Entre la Pola y el Pino
hay una piedra redonda.
Hay una piedra redonda
donde se sienten los mozos
cuando vienen de la ronda.
Toma, mi niña, toma esta flor.
No, no la desprecies
que ella es mi amor.

Esos que canten ahora,
Esos que canten ahora
son los mozos del llugar,
del llugar.
Ahora dexo la tierra
y dexo de trabayar
y voy con tós los mozacos
gritando ¡viva el llugar!
¡viva el llugar!

64. El molino

Debaxu del molino
debaxu del molino
nació el romeru, leré
nació el romeru, leré
nació el romeru, leré leré leré
nació el rome-e-e-e-eru.
Quién fuera cortexada
quien fuera cortexada
del molineru, leré
del molineru, leré
del molineru, leré, leré, leré
Del moline-e-e-e-eru.
Molín que mueles el trigo
agua que lo has de mover
nun digas al molineru
que lu quiér una muyer
E-e-e-e-e.

65. La lancha marinera

La lancha marinera
la tengo que pasar.
La niña de La Arena
no la puedo olvidar.
No la puedo olvidar
porque la tengo amor,
más quisiera morir
que decirle que no.
La lancha marinera
la tengo que pasar.
La niña de La Arena
no la puedo olvidar.
No la puedo olvidar
Más quisiera morir
que decirle que no.

66. Apaga luz

Apaga luz, Mariluz,
apaga luz,
que yo no puedo dormir
con tanta luz.
Los borrachos, en el cementerio,

juegan al mus.
Pobrecitos los borrachos
que están en el camposanto.
Pobrecitos los borrachos
que están en el camposanto.
Dios los tenga en la gloria
por haber bebido tanto.
Dios los tenga en la gloria
por haber bebido tanto.
Apaga luz, etc.

67. Amor mío, vienes

Tarde

Amor mío, vienes tarde,
amor mío, tarde vienes.
Vienes de cumplir con otra
conmigo cumplido tienes.
Lai-lara-lai, lai-lara-lai
Lai, lai, lai, lai
Lai-lara-lai, lai-lara-lai
Lai, lai, lai, lai.
Dan la una, dan las dos
dan las tres de la mañana,
dan las cuatro, dan las cinco,
y yo estoy a la ventana.
Dan las seis y dan las siete
y mi marino no viene,
¿quién será la picarona,
que a estas horas lo entretiene?.
Dan las nueve, dan las diez,
por allí viene
aumentó las dos que faltan,
míralo por allí viene.
Ahí viene,
Ahí viene.

68. Asunción

El vino que vende Asunción
ni es blanco, ni es tinto,
ni tiene color.
El vino que vende Asunción
ni es blanco, ni es tinto,
ni tiene color.
Asunción, Asunción,
echa media de vino al porrón.
Asunción, Asunción,
echa media de vino al porrón.
El niño que tién Asunción
ni mama la teta
ni quiér biberón.
El niño que tién Asunción
Ni mama la teta

ni quiér biberón
Asunción, Asunción,
Esi fiu va ser maricón.
Asunción, Asunción,
esi fiu va ser maricón
El vino que tién Ismael
¡Me cagu'n su madre,
que lu beba él!
El vino que tién Ismael
¡Me cagu'n su madre,
que lu beba él!
Ismael, Ismael,
esi vinu ye p'al coronel
Ismael, Ismael,
Esi vinu ye p'al coronel.

69. Que tú eres el mar

Que tu eres el mar
y yo soy la arena
que ya no voy sola,
que el agua me lleva.
De babor, de babor a estribor,
de estribor a babor,
de proa a popa.
De babor, de babor a estribor,
de estribor a babor,
de proa a popa.
Y le daba, le daba y le daba
unos palos que la consolaba.
Y le daba, le daba y le dió
unos palos que la consoló.
Ahí la tienes, báilala, báilala,
no le rompas el mandil, el mandil,
mira que no tiene otro
la pobrecita infeliz.
Y le daba, le daba y le daba, etc.

70. Carretera de avilés

Carretera de Avilés
un carretero cantaba-a-a
al son de los esquilonos
que su carreta llevaba.
Marinerito, arría la vela,
que está la noche
tranquila y serena.
Noche tranquila y serena,
no es buena para rondar,
para los enamorados
es mejor la oscuridad.
Marinerito, etc.
Carretera de Avilés
cuando yo te paseaba,

toda la noche llovía
pero yo no me mojaba.
Marinerito, etc.
Noche tranquila y serena, etc.
Marinerito, etc.
Carretera de Avilés
como es estrecha y larga
cuando llego a la salida
no me acuerdo de la entrada.
Marinerito, etc.
Noche tranquila y serena, etc.

71. Porque sabes que te Quiero

Por que sabes que te quiero
siempre me estás haciendo penar.
Por que sabes que te quiero
siempre me estás haciendo penar.
Lo mismo que supo quererte a ti
mi corazón ha de saberte olvidar.
Lo mismo que supo quererte a ti
mi corazón ha de saberte olvidar.
No te duermas, vida mía,
no te duermas, mi adorada,
que viene llena de vida
la madruga-a-a-ada
que viene llena de vida
la madruga-a-a-ada.

72. Los curas

¡Tantu cura, tantu cura!
¡Tantu fraile, tantu fraile!
¡Tanta muyer sin maridu,
Tantu rapacín sin padre!.
A los curas
los capen esti año.
Quiera Dios
que nun capen al mió amu,
que me tién prometido unes medies
y, si me lo capen,
me quedo sin ellos.
¡Tate quietu, rapacín!
Non me rompas el refaxu.
Si quieres algo de aquella
mete la mano por baxu.
A los curas, etc.
Debaxu del mandilín,
lleva el chichirimundi,
si no me lo das a mi
qui tolis pecata mundi.
A los curas, etc.

73. Cuatro alleranos

Baxaben cuatro alleranos
toos xuntus, de madreñes
y en Santullanu pidieren
fabes, tocín y morcielles,
que dixo Melchor:
"que tan vaina yes tú como yo
y yo como tú y semos los dos".
Les fabes nun taben bones,
morciella nun había denguna,
el tocín taba en el gochu
¡válgame Dios, qué fartura!
que dixo Melchor:
"que tan vaina yes tú como yo
y yo como tú y semos los dos".

74. De colores

De colores,
de colores se visten los campos
en la primavera.
De colores,
de colores son los pajaritos
que vienen de afuera.
De colores,
de colores es el arco iris
que vemos salir
y, por eso, los grandes amores
de muchos colores
me gustan a mi.
Y, por eso, los grandes amores
de muchos colores
me gustan a mi.
De colores,
de colores brillantes y finos
se viste la aurora.
De colores,
de colores son los mil reflejos
que el sol atesora.
De colores,
de colores se viste el diamante
que vemos lucir.
Y, por eso, las niñas bonitas
de muchos colores
me gustan a mi.
Y, por eso, las niñas bonitas
de muchos colores
me gustan a mi.

75. La mina de La Camocha

Dicen que va baxu el mar
la mina de La Camocha.
La mina de La Camocha

dicen que va baxu el mar
y que, a veces, los minerus
sienten les oles bramar.
Por eso, en el tayu,
se oye esti cantar:
"probe del marineru,
con su barco veleru,
frente a la tempestad.
Probe del marineru
que muere siempre solu
en la inmensidad".
La mina de La Camocha
dicen que va baxu el mar
y acasu los marineros
sienten el grisú explotar.
Por eso, en la proa,
se suele cantar:
"Probe de aquel mineru
que trabaya en sin miedu
a la tierra y gas.
Probe de aquel mineru
que muere siempre solu
en la oscuridad.
Así ye la mina
y el mar...

76. Si la nieve resbala

Tengo de subir al Puertu
al Puertu y a la montaña,
tengo de subir al Puertu,
allí está la que me ama.
Si la nieve que cae
cubre el senderu,
ya no veré en el monte
lo que más quieru.
¡Ay, amor!
si la nieve resbala
¿qué haré yo?.
Tengo de subir al Puertu,
etc.
Si la nieve resbala
¿qué harán las rosas?
Ya se van deshojando
las más hermosas.
¡Ay, amor!
si la nieve resbala
¿qué haré yo?
Santa María
en el cielo hay una estrella
que a los asturianos guía.

77. Luarquesa

Después de venir tan tarde,
grandísimo calavera,
todavía vienes metiendo, ¡ay!
la mano en la faltriquera.
Tu lo verás, tú lo verás
con la pipa
en la boca, fumar.
Tú lo verás, tú lo verás
con la pipa fumar.
Cada vez que no te veo,
ni coso ni doy puntada,
no hago más que derramar, ¡ay!
lagrimitas sobre la almohada.
Tú lo verás, tú lo verás, etc.

78. Canto a mon povelu

Esta villa marinera
de mi tierra asturiana
donde les olas del mar
te despiertan de mañana
Tiene magia, tiene embrujo
tiene encanto y alegría
tiene marcha por el Puerto
y por La Pescadería.
Esta villa que quiero
y que tanto adoro,
esta villa de ensueño
es un tesoro.
La llevaré muy dentro
de mis entrañas.
¡No te olvidaré nunca,
nunca, nunca
Villa de Luarca!
Barrio La Pescadería,
cuna de grandes cantores,
y la playa de Salinas
donde surgen los amores.
Esos paseos del Muelle
con sus lindas chavalinas,
ese luarqués cachondo
que alterna en las sidrerías
Esta villa que quiero, etc.
(Estribillo).

79. Paxarin parleru

Díme, xilguerín parleru,
Díme: ¿qué comes?.
Como arenines del mar,
del campu flores.
Tienes unos güeyus, neña,
y unes pestañes
y una linguina parlera

con que me engañes.
Tengo de ir a Covadonga,
tengo de ir a Covadonga
con la mió neña en septiembre
y llevarle a la Santina
un ramín de palma verde
y, colgáu n'aquel ramín,
tengo predeí una flor
pá que pique el xilguerín,
pá que me quiera el mi amor.

80. Himnu d'Asturies⁶

Asturies patria querida
Asturies de mios amores
¡Ai! quien tuviera n'Asturies
en toes les ocasiones.

Tengo de subir al árbol
tengo de coyer la flor
y dá-yla a la mio morena,
que la ponga nel balcón.

Que la ponga nel balcón
que la dexa de poner
tengo de subir al árbol
y la flor tengo coyer.

⁶ El Himno de Asturias aprobado por **Ley 1/1984, de 27 de abril** lo constituye la melodía y el texto de la popularísima canción «Asturias patria querida...». Esta misma ley establece dos versiones: en Castellano y en Asturiano. Transcribimos la segunda por ser menos conocida.

